

**Dirección**  
Enrique Linares

**Redactor jefe**  
Elías Rovira

**Equipo de redacción**  
Isabel Pose  
Giovanni Jara  
Félix Arce

**Diseño y Maquetación**  
Mar Ordóñez

### **H.E.L.A**

Te invita a participar en la sección  
**Cartas del lector**

Envía tus comentarios, sugerencias o ideas a  
[hojasenlacera@hotmail.es](mailto:hojasenlacera@hotmail.es)

### **Noticias**

**Proyectos 2010**  
**Concurso Grau Miró '10 Haiku y Tanka**  
**Kukai HELA**



*Una iniciativa de*



## EDITORIAL

Son «esas pequeñas cosas», como dice la canción de Serrat, las que les atraen, las que llaman su atención; las que anotan también en sus pequeñas libretas. Estos poetas de haiku que deambulan por la ciudad y pasean en silencio por la naturaleza; que parecen meditar un extenso y profundo pensamiento, y que al final sólo son 17 sílabas las que salen por su boca. A esos hombres y mujeres, esas pequeñas cosas les han atrapado.

Quizá el haiku no tendría sentido para ellos y ellas si esas cosas fueran de un tamaño mayor, que se vieran a simple vista. Que no pudieran caber por su tamaño en una mirada de refilón, en un instante que pasa rápido y desapercibido, o en ese momento cotidiano que no viene anunciado en ningún sitio, pero que nunca más llegará a repetirse. A todos ellos y ellas les damos las gracias por ser notarios de esas pequeñas cosas que nadie escribirá.

Pero, ¿qué tienen esas miradas detenidas en lo cotidiano, en lo más pequeño de cada día, para que las conviertan en palabras? ¿Se puede escribir tanto sobre esas cosas?

Posiblemente al estar el haiku al límite de lo mínimo que se puede decir desconcierta tanto. Y lo que no se entiende necesita muchas explicaciones. Pero ¿necesita el haiku más explicaciones para entenderlo? Más allá de las 17 sílabas sólo está el silencio que, como dice José Luís Andrés Cebrián: «surge del silencio del escritor y se dirige al silencio del lector». De ahí que lo que no dice un haiku entre sus sílabas, lo que insinúa, es tan importante para resaltar lo dicho.

Entonces añadir más palabras para explicar nuestros tres versos, sólo tienen sentido si nos lleva a volver a saborear esas miradas, de las que sólo el silencio es el único vehículo de comprensión. Nada más. O mejor, lo demás es dejar entrar demasiadas cosas, que no son el puro asombro, dentro de ese silencio. Dejados leer lo que habéis anotado en vuestras pequeñas libretas, para que todos podamos saborear las miradas del mundo que nos rodea. No nos cansaremos en decir que *Hojas en la acera* es de todos estos hombres y estas mujeres que anotan su asombro en los tres versos de un haiku, y entre todos ellos y ellas la hacemos.

En este número 5 de *Hojas en la acera*, encontramos un artículo de Grego, estupendo haikjin y fotógrafo, webmaster de Paseos.net, que nos habla sobre el aporte de la fotografía en el haiku. Tenemos también una agradable conversación con Frutos Soriano sobre el renacimiento de Haibooks, una editorial dormida que para nuestra satisfacción resurge de nuevo. Antonio Martínez, de la Asociación de la Gente del Haiku en Albacete, que ya pudimos leerle en el nº2 traduciendo un artículo en esperanto: «Las lágrimas de Bashoo», nos presenta esta vez un interesante trabajo suyo sobre el Haiku y la música. Conocemos más cosas sobre el Instituto Tozai de Argentina y su Encuentro Internacional de Haiku, en el artículo de Giovanni Jara: «Donde el tango y el haiku viven juntos». Le acompaña una de las ponencias del segundo encuentro: «Haiku y Dharma» del profesor Alejandro González Bombardiere. Conocemos haiku inéditos de Konstantin Dimitrov, Radoslav Ivelic y Carmen Garzón. E intentamos reunir las noticias más interesantes para vosotros sobre apariciones de nuevos libros y editoriales o citas de encuentros, talleres y recitales.

Y por supuesto descubrimos la primera lista de la votación del kukai en HELA. Felicidades a todos, y os invitamos a que sigáis participando en la próxima convocatoria. En el interior descubriréis las siguientes palabras propuestas.

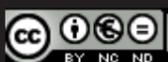
Por último me gustaría que participais con vuestras sugerencias, noticias de encuentros, talleres, curiosidades, blogs, webs, relacionado con el haiku, en una sección que bautizamos como «Hojas al director».

Esta editorial acaba como termina una canción: con un acorde dejado en el aire, y que incita a continuar en el silencio de nuestra mente... igual que un haiku.

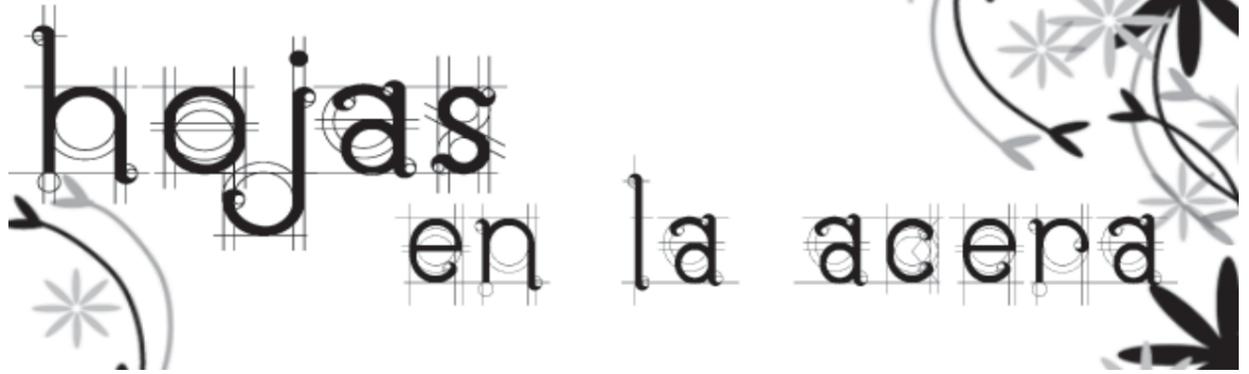
«Son aquellas pequeñas cosas...  
que el viento arrastra allá o aquí  
que te sonríen tristes y  
nos hacen que lloremos  
cuando nadie nos ve.»

El equipo de redacción de *Hojas en la acera*.

Contenidos	PORTADA.....	1
	EDITORIAL.....	2
	CONCURSO GRAU MIRO.....	3
	HAIKU DE AUTOR.....	4
	HAIKU Y MUSICA.....	5
	FOTO Y HAIKU.....	8
	ENTREVISTA.....	10
	LIBROS.....	12
	INSTITUTO TOZAI.....	14
	ARTÍCULO.....	16
	TRADUCCIONES.....	23
	HAIGA.....	31
	NOTICIAS.....	32
	KUKAI HELA.....	33
PROYECTOS 2010.....	36	
JORNADA JAPÓN-BILBAO.....	38	
MARCAPÁGINAS HELA.....	39	
CONTRAPORTADA.....	40	



# GACETA DE HAIKU



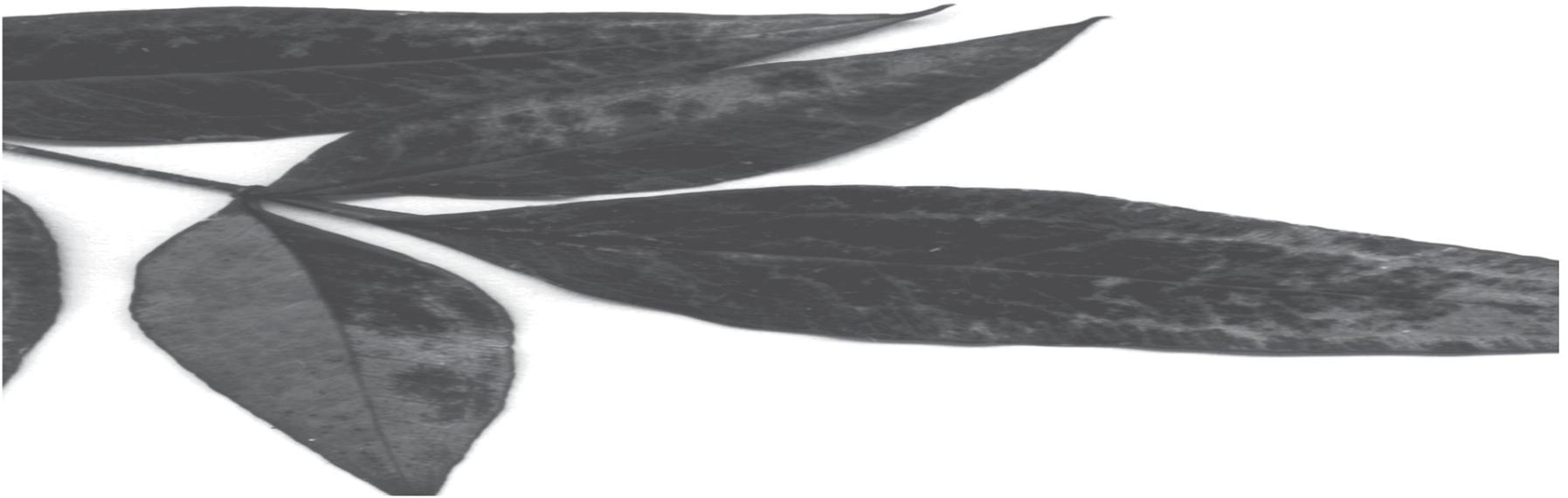
GACETA CULTURAL NACIONAL E INTERNACIONAL

Volúmen: 5

MARZO 2010

Año II

## CONCURSO GRAU MIRÓ '10



**VI Premio de HAIKU Grau Miró - 2010**

**III Premio de TANKA Grau Miró - 2010**

Por sexto año consecutivo l'Associació de Veïns i Veïnes Coll-Vallcarca convoca el Premio de Haiku Grau Miró y el III Premio de Tanka.

■ **HAIKUS:** se puede concursar en la categoría:

**ADULTOS** a partir de **24 años**. Cada autor puede enviar un conjunto de tres haikus, inéditos y no premiados en otros concursos o certámenes; escritos con **letra Arial 11 ó 12**, con título en el conjunto y firmado con un seudónimo.

■ **TANKA:** Una sola categoría:

**ADULTOS** (dos trabajos con título en el conjunto y firmado con un seudónimo). Con métrica 5,7,5,7,7

Se otorga un primer premio por categoría ( catalán o castellano o bien catalán y castellano según indique el jurado) cada primer premio tiene una asignación de **100 €** Los otros clasificados recibirán diploma .

El jurado estará formado por personas vinculadas al mundo de la cultura y por miembros de l'AVV Coll-Vallcarca. Un representante del Centro Cívico del Coll ejercerá la función de secretario del concurso.

Los participantes deberán mandar en archivo adjunto:

Nombre y apellidos; edad y fecha de nacimiento; dirección postal: calle, número, código postal, población y país; teléfonos de contacto; nombre del trabajo y seudónimo . Los ganadores en primer premio deberán aportar el dni/nif .

Se estipula una única forma de envío de los trabajos al concurso: por correo electrónico a la dirección

avcollvallcarca@hotmail.com

**La fecha límite de presentación desde el día 26 de febrero al 11 de abril de 2010.**

Para mayor información consultar en:

<http://graumiroavcv.obolog>

<http://avvbarri-coll.blogspot.com>

# GACETA DE HAIKU



GACETA CULTURAL NACIONAL E INTERNACIONAL

Volúmen: 5

MARZO 2010

Año II

## HAIKU DE AUTOR

**Konstantin Dimitrov** Bulgaroespañol, filólogo, escritor, traductor y profesor. Enamorado de todo. Celebrando la vida a través del haiku.

Nieve en la ventana.  
Sentado en la esquina  
del camastro de papá.

Nunca se supo  
quién vivía enfrente.  
Viento de otoño.

Al cortar el pan  
me corté el dedo.  
¡Qué ocaso!

Estarán en flor –  
los cerezos en el jardín  
vendido.

Contemplo el alba,  
la sogá de la campana  
en mano.

### **Carmen Garzón (Chelva)**

Un tronco viejo,  
diminutas hormigas  
hollan sus surcos

Brillo trémulo  
sobre la hierba y la flor,  
fresco rocío

**Radoslav Ivelic K.** fue Profesor Titular, durante 47 años en la Universidad Católica de Chile (Facultad de Filosofía, Instituto de Estética). Doctor en Filología Hispánica de la Universidad Complutense de Madrid, Examinador del Bachillerato Internacional en Arte/Diseño, Miembro de la Vicepresidencia de la Asociación Chilena de Semiótica y Miembro de la Sociedad Chilena de Educación por el Arte. Está jubilado desde 2007 y dedicado al haiku, que descubrió por casualidad.

Casa en ruinas.

Al columpio, en el patio,  
lo mueve el viento.

El almendral  
entre sus flores canta  
el ruiseñor.

El pordiosero  
mira y mira las rosas  
en el jardín.

Está lloviendo

se desliza el agua  
por el resbalín.

Sopla el viento  
crujido de pinas  
cerca del río.

La antigua tapia-  
a su lado otra vez  
las rosas nuevas.

**Carmen Garzón (Chelva)** nació en Chelva y aquí he vivido siempre. Mi fascinación por los haikus empezó hace tres años de la mano de un amigo, y aunque había escrito "para casa" nunca pensé publicar nada, solo ahora desde el equipo de redacción de la Fénix con el apoyo de Manolo me he atrevido a compartílos.

La mariposa

roza la flor, apenas  
y vuelve a brillar

Un patio fresco

en la fuente un gorrión,  
bebe y se va

Viento del sur  
me trae el perfume,  
mimosas en flor

# GACETA DE HAIKU



GACETA CULTURAL NACIONAL E INTERNACIONAL

Volúmen: 5

MARZO 2010

Año II

## HAIKU y MÚSICA

### HAIKU Y MÚSICA

(Antonio Martínez)

No son excesivas las referencias del haiku a la música, quizás ambas materias se contraponen, sobre todo, en la mentalidad occidental. Recordemos las magnas obras de la música de nuestra cultura, dotadas de una duración que, en algunas ocasiones llega a superar una hora; por no hablar de las grandes composiciones sinfónicas de Mahler o los dramas de Richard Wagner que pueden llegar a abarcar cuatro horas. Se contrapone, incluso en música, el deseo occidental de decirlo todo, casi repitiendo lo que se ha dicho, al deseo oriental de sugerir o casi no decir nada.



Indagando en las traducciones de haikus japoneses al español, son muy limitadas las referencias a la música o a instrumentos musicales. En la búsqueda realizada he encontrado los siguientes:

#### **shamisen no / ne ni wa hariawanu / botan kana**

*el shamisen*

*suená desafinado:*

*¡una peonía!*

**(traducción de Jose María Bermejo)**

El shamisen es un instrumento de tres cuerdas de cuerpo cuadrado.

#### **shiruguru ya / nezumi no wataru / koto no ue**

*lluvia invernal:*

*un ratón corretea*

*sobre el koto*

**(traducción de Jose María Bermejo)**

El **koto** es un instrumento de varias cuerdas, generalmente 13, aunque los hay de más, que se toca utilizando tres uñas o "**tsume**"



El haiku, como género poético de origen japonés, ha tenido también una gran influencia en la cultura europea de finales del siglo XIX y durante todo el siglo XX. Gran parte del conocimiento que los occidentales tendrán del haiku vendrá gracias a una "ola" de orientalismo dado, fundamentalmente, tanto por el impresionismo, en pintura y en música, como por el "japonismo", uno de los tantos "ismos" que ha dado la música contemporánea.

El impresionismo, movimiento pictórico de finales de siglo XIX, tendrá una gran influencia oriental, tanto en temas (Monet era un enamorado de los paisajes japoneses) como en forma (impresión: algo que es consustancial al impresionismo propiamente dicho y al haiku).

Pero este artículo se basará fundamentalmente en la influencia del haiku en la música occidental. Para ello, iremos viendo las que dejó el ya nombrado impresionismo, pero en este caso musical. Su más grande representante será Claude Debussy, en cuya obra *La mer* (La mer) utilizó para la portada un grabado de Hokusai, en concreto "La gran ola de Kanagawa". Estas influencias darían lugar ya en el siglo XX a diversas obras musicales con sabor japonés o a haiku.

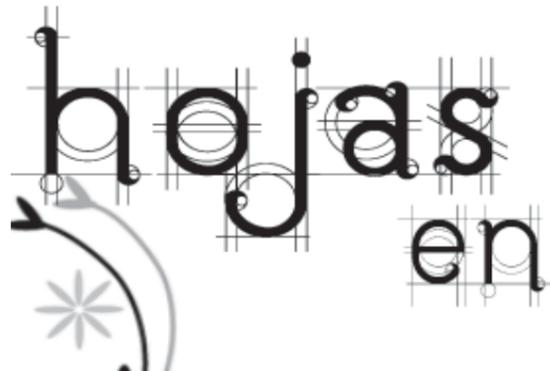
En 1912, el compositor Carol-Bérard crearía *Haï-kaï*, una suite de 9 melodías para voz y piano, acompañada con poemas del propio autor. Los títulos de los fragmentos ilustran "agradables evocaciones del Japón imaginario de los occidentales de la época" cuyo última parte se denomina "el entierro del haijin".

En ese mismo año, el prestigioso músico ruso Igor Stravinsky, sería el primer occidental en componer una obra musical basada en poemas japoneses, en concreto: Tres poemas de la lírica japonesa.

La obra consta de tres wakas descubiertos por el autor en su lengua materna.

En el año 1917, el autor francés Georges Migot compone 7 pequeñas imágenes de Japón – extraído del ciclo de Heian (siglo IX)-, escritas para voz y piano y, posteriormente para orquesta, a partir de poemas de la antología *Kokin Waka shû*, en donde ya se observan poemas divididos por estaciones, el amor e incluso acrósticos (mono no na); de la novela *Genji Monogatari* y de un haiku de Izen, haijin japonés nacido en 1646 y fallecido en 1711.

En 1918, Alexandre Tansman escribe 8 melodías japonesas. Los wakas serán extraídos de una versión polaca de la antología japonesa *Hyakunin Isshu* (Cien poemas, un poeta).



## HAIKU y MÚSICA

En 1923, **Maurice Delage** compone *Sept haï-kaï* inspirados en traducciones de wakas y haikus japoneses al francés.

Con esto llegamos a dos de los personajes más importantes y revolucionarios en la música clásica occidental por varios aspectos: **Jhon Cage y Olivier Messiaen**.

El compositor norteamericano **Jhon Cage**, muy influenciado por el zen, introduciría en sus obras extensos silencios, sonidos atonales, timbres aleatorios... Como ejemplo, su obra 4' 33" cuya partitura se basa en el silencio en esos cuatro minutos y 33 segundos. Cage compondría en 1952 *Sept haikai* para piano, *Haikai* para gamelan (conjunto instrumental propio de Indonesia) en el año 1986 y *Haïkaï* para flauta travesera y zoomoozophone (instrumento de percusión que consta de 129 tubos de aluminio y que debe ser tocado por cuatro percusionistas).



Otro compositor también influenciado por el haiku fue el francés **Olivier Messiaen**, también gran amante de los pájaros, cuya obra más conocida "Cuarteto para el final de los tiempos" sería compuesta en un campo de concentración en la II Guerra Mundial. Messiaen estuvo muy influenciado por la cultura japonesa y, de ahí, sus *Sept haï-kaï*, esbozos japoneses para piano solo y orquesta. La obra se compone de un ciclo de pequeñas piezas breves, los siete *haïkaï*, que evocan paisajes, lugares o incluso canto de los pájaros (de

Karuizawa).

España, poco a poco, también ha sido influida por las corrientes venidas de Francia y de Oriente. En nuestra música contemporánea encontramos la obra "Haikus de la luna para arpa y flauta" de **Mercedes Zavala**. La autora se basa en cuatro haikus de *Shiki*, *Basho*, *Koha* y otro anónimo para realizar su obra.



También sabemos de **Alonso Salas**, el gran haijin sevillano que tiene parte de su obra escrita recogida en "La Senda de Buson"; que es director del grupo de música histórica "Juan Navarro Hispalenses" y ha compuesto pequeñas obras musicales inspiradas en haikus de **Santôka**.



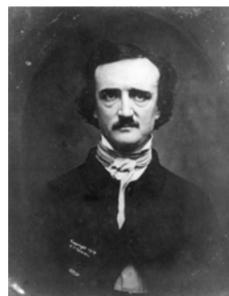
La música contemporánea pop-rock tampoco ha sido ajena a la influencia oriental y del haiku. Así, autores como **Franco Battiato** tienen canciones llamadas "Haiku" o **Joey Calderazzo** y **Wizzy Noise** cuyos títulos son los mismos: "Haiku". La audición de estas canciones se puede realizar en páginas de internet. Invito a escuchar concretamente la canción de Wizzy Noise, una composición de música electrónica verdaderamente muy alejada del haiku y la meditación. No podemos acertar las razones por las que tantas composiciones tan ajenas al verdadero espíritu del haiku se denominan como tal. Los raperos **Mike, Aaron y Eddie** tienen una canción titulada "Haiku d'Etat" (Haiku de Estado).

Uno de los casos más extraños que podemos encontrar es el del grupo "Zombie Haiku" en cuya página podemos encontrar "pseudo-haikus" como éste:

Zombie Haiku por **Edgar Allan Poe**

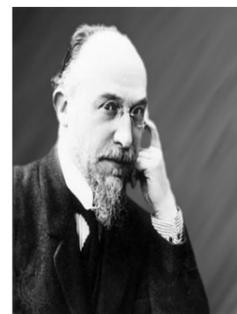
Beside of the sea  
I killed my Annabel Lee  
because zombies do that.

Junto al mar / maté a mi Annabel Lee / porque los zombis hacen eso.



Verdaderamente, y como opinión personal, el autor occidental que más se acerca al momento haiku, a la sensibilidad del haiku, a la posibilidad de captar el instante sin un discurso excesivo o repetitivo es, tal y como también lo dijo en una entrevista Susana Benet, **Erik Satie**.

El compositor francés, cuya vida también se podría equiparar a la de los grandes haijines japoneses, tiene verdaderas joyas musicales de gran intensidad emocional, pero escasa duración. Decir mucho en poco. Eso puede ser el haiku y eso es la música de Erik Satie.



De hecho, hace pocos años se editó una colección de sus composiciones cuyo título bien podría ser el verso de un haiku cualquiera: **Après la pluie** (Después de la lluvia). Con la obra de Satie sucedería lo contrario que con la música de otros autores actuales. Sin nombrar expresamente la estrofa de origen japonés, se acercan mucho más a su sentido originario. Sus *gymnopédies* o sus *gnossiennes* son verdaderas joyas musicales que no sobrepasan en muchos casos los dos minutos de duración.

# GACETA DE HAIKU



hojas  
en la acera



GACETA CULTURAL NACIONAL E INTERNACIONAL

Volúmen: 5

MARZO 2010

Año II

## HAIKU y MÚSICA

Para ir terminando, algo en sentido inverso: también podemos encontrar influencias de músicos occidentales en los haikines japoneses actuales, como es el caso de **Kawaguchi Teiichi**:

Con atención / oigo un aria de Bach / brillan los astros.

(Traducción de Angel Ferrer Casals)

Y resulta inexcusable acabar con otro compositor europeo, contemporáneo de **Onitsura**, que también se acercó, junto con **Satie**, a la esencia del haiku en cuanto a la captación del instante en la naturaleza, a la inmortalización de las acciones en la misma y una maestría descriptiva: **Antonio Vivaldi**.



El músico veneciano compuso la que sería su obra más conocida, incluso hoy en día: "*Las cuatro estaciones*". En ellas, además de jugar con los efectos especiales que realizan los instrumentos de cuerda, nos hace indicaciones en la misma partitura. Así, podemos escuchar el canto de los pájaros, el arroyo recién crecido con el deshielo, la tormenta... en la primavera; los perros, la caza, los disparos... en otoño; las moscas en el verano y, sobre todo, el frío, la soledad... del invierno.

Cabe destacar que el Largo de éste, el invierno, es una de las obras maestras de la música que desde aquí recomiendo, y en cuya partitura anotó Vivaldi:

**Passar al foco i di e quieti contenti**

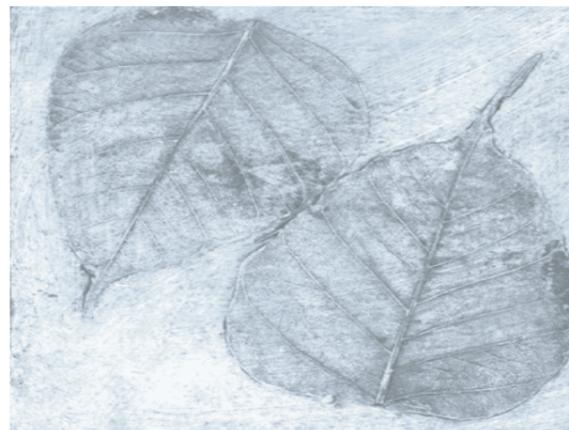
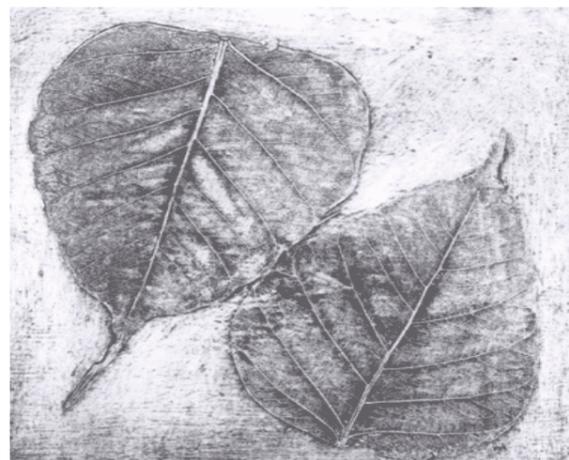
**Mentre la pioggia fuor bagna ben cento.**

*Pasar los días junto al fuego, en quietud y alegría,*

*Mientras, fuera, la lluvia todo lo humedece.*

## HAIKU Y MÚSICA

(Antonio Martínez)



# GACETA DE HAIKU



GACETA CULTURAL NACIONAL E INTERNACIONAL

Volúmen: 5

MARZO 2010

Año II

## EL HAIKU Y LA FOTOGRAFÍA

Por Gregorio Dávila

### Origen del foto-haiku

Se puede decir que el foto-haiku es una evolución o versión moderna de los históricos haigas. El haiga es un estilo de pintura japonesa basado en la estética del haiku que ilustra dichos poemas en una sola composición (wikipedia). Actualmente algunos haïjines de habla hispana practican este arte, como **Susana Benet** o **Sandra Pérez**.

Con la proliferación de la fotografía, sobre todo en la nueva era digital, la imagen ha sustituido en muchos casos a la pintura. El vínculo entre la foto y el haiku ha surgido de una manera casi natural en las personas dedicadas a ambas disciplinas. La brevedad del haiku y la captación del momento de la fotografía conforman un maridaje armonioso en muchos poemas.

Personalmente creo que podríamos llamar también haigas a estas obras que ahora denominamos foto-haiku. La única diferencia con el haiga clásico es que se ilustran con fotografías en vez de pinturas, aunque con algunos programas informáticos de edición se puede convertir una fotografía prácticamente en una pintura. Serían haigas con foto.

Podemos tratar el foto-haiku desde dos puntos de vista:

- La foto como fuente del haiku.
- El haiku que se ilustra con una foto.

### Foto y haiku

Veamos primero el aspecto relativo a una fotografía que nos sirve de inspiración para crear haikus.

En el 1er. Encuentro Hispanoamericano de haiku, celebrado en Albacete en julio del año 2009, el amigo **Israel López Balan** impartió un taller en el que habló, entre otros temas, de la relación entre la fotografía y el haiku, mostrando ejemplos de sus haikus acompañados de imágenes y dibujos.

nos puede servir para complementar y añadir más elementos a lo que la imagen nos insinúa. Se puede utilizar el haiku para sugerir nuevas dimensiones que la imagen evoca.

De lo que expuso Israel me llamó la atención este comentario, que expresa más o menos su idea:

*Muchas veces los haikus que creamos al ver una foto tratan de describir la escena captada en la imagen, con lo cual estamos generando una redundancia entre la fotografía y el poema. Con el haiku estamos repitiendo lo que la foto expresa, o quizás, como mucho, describiendo un detalle que nos ha llamado la atención.*

Israel comentaba que podemos ir más allá con el foto-haiku. El haiku

Esta visión me parece muy interesante y abre muchas posibilidades al foto-haiku.

De hecho en en la sección dedicada al foto-haiku de paseos.net planteé esto mismo para intentar darle este sentido.

Creo que era **Vicente Haya** quien decía que el haiku se parece más a un cortometraje que a una fotografía, ya que se pueden presentar varias escenas o planos en un poema.

Pues bien, con el haiku creado según esta nueva visión damos a la fotografía una mayor dinámica para que se prolongue en la experiencia del lector.

La instantánea ya no es estática sino que, gracias al haiku, se convierte en un sucesión de imágenes de gran riqueza.

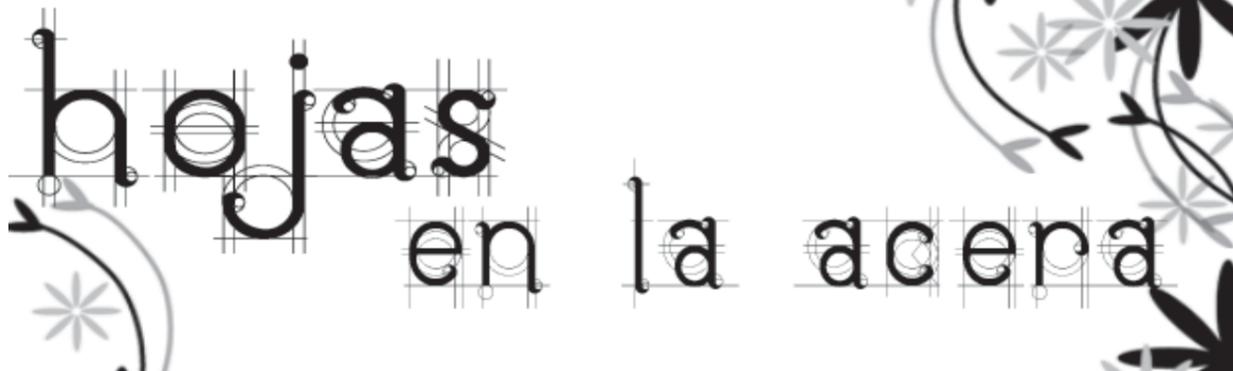
La experiencia comienza en la imagen y continúa en el haiku llevándonos de una a otro con fluidez y coherencia.



tarde de lluvia,  
el vaho de su aliento  
en los cristales

Grego

# GACETA DE HAIKU



GACETA CULTURAL NACIONAL E INTERNACIONAL

Volúmen: 5

MARZO 2010

Año II

El 2º punto de vista es el que utiliza una fotografía para ilustrar el haiku. Esta dimensión se parece mucho al planteamiento del haiga clásico.

Un haiku que ha surgido en un momento de presencia consciente puede evocarnos una imagen conocida o captada por nosotros. Recuerdo que **Mercedes Pérez-Kotori** me comentaba esto cuando preparaba junto con **Mª Victoria Porras** el magnífico trabajo de "18 haikus de Nishiguchi Sachiko". Decía que había haikus que le evocaban casi instantáneamente una fotografía suya.

En esta visión, la fotografía sirve para reafirmar y completar el texto del haiku. La imagen y el poema se acoplan de forma natural como un todo, como una sola obra.

Los elementos de la foto también pueden añadir ciertos matices que quizás el haiku no recoge.

## Contemplación

A nivel personal, mi afición por la fotografía tiene mucha similitud con la experiencia del haiku.

En ambas el hecho de caminar en soledad es fuente de inspiración. Ese caminar atento a lo que te rodea, contemplando los pequeños detalles, con los poros abiertos a la realidad, fundiéndote con el mundo. De alguna manera, el ego desaparece o se vuelve muy pequeño y eso es una experiencia gozosa para mí, de la que vuelvo renovado. Con la cámara trato de captar esos detalles o momentos de silencio que voy viviendo. Creo que esa es una constante en mi fotografía: el silencio, el sosiego, la paz.

En el haiku también hay un trasfondo de silencio bajo todo lo que expresan los poemas. Si no hay ese silencio es muy difícil que brote el haiku. Al final, las palabras brotan del silencio, y los poemas son palabras bien elegidas y armoniosamente colocadas en consonancia con la experiencia vivida.

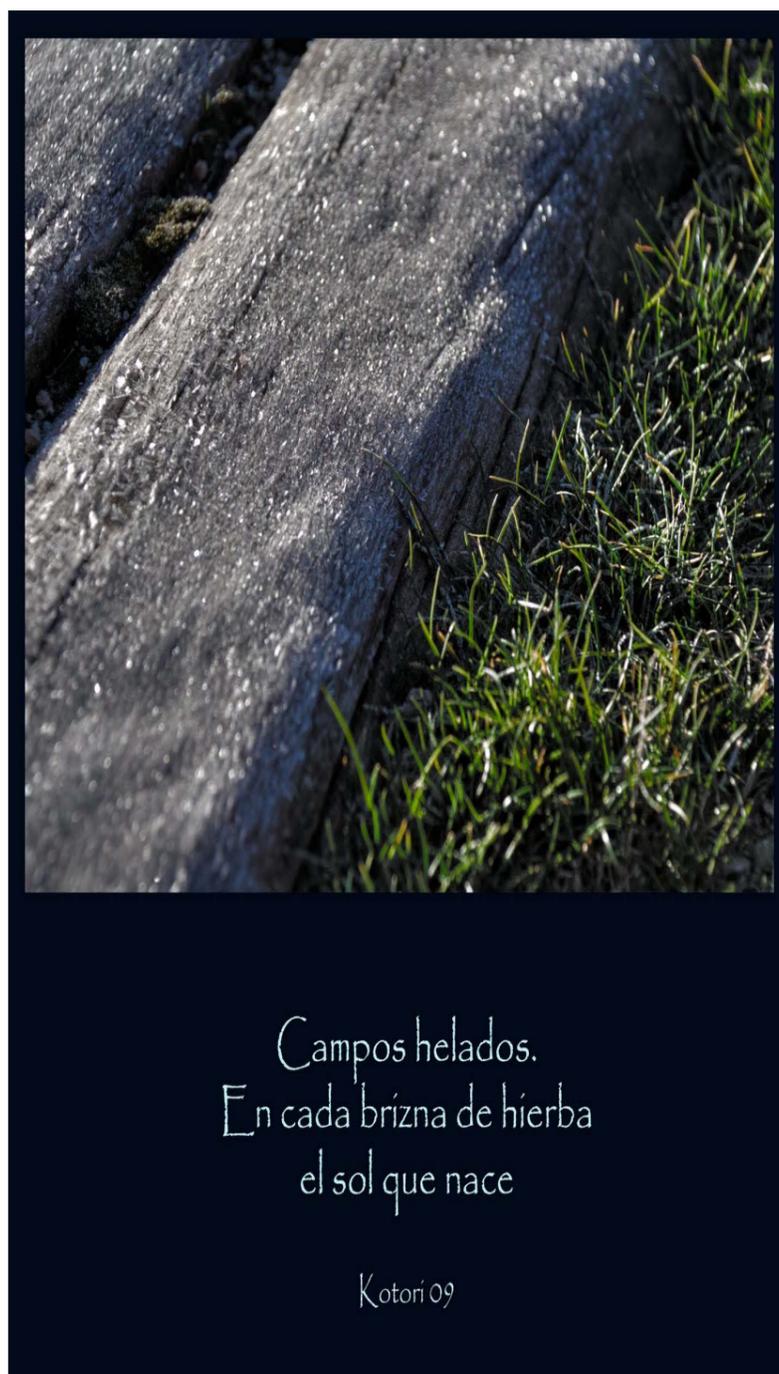
Cuando nuestra mente no se silencia creamos haikus que son un murmullo de palabras por el que normalmente se cuele el ego.

Para terminar me gustaría citar a dos haijines que, a mi modo de ver, practican con maestría el foto-haiku:

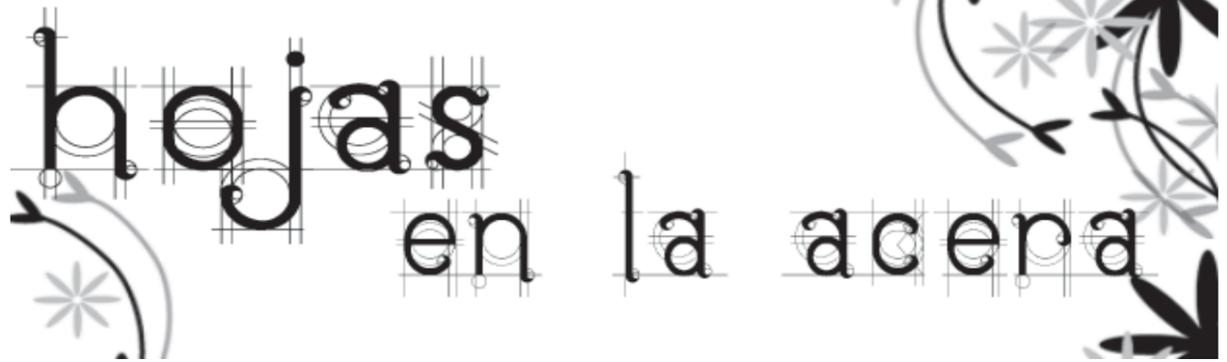
- **Mercedes Pérez - Kotori**: <http://elreflejodeuzume.blogspot.com>

- **Jordi Climent**: <http://alacontra.blogspot.com/>

*Mercedes*, gran aficionada a la fotografía, suele realizar bellas composiciones con sus fotos y haikus en las que predominan los temas de la naturaleza. *Jordi*, gran conocido del género, presenta sus haikus en catalán acompañados de fotografías de otros autores con una temática muy variada. Una obra extensa (desde 2004) y muy completa, con elementos urbanos interesantes.



# GACETA DE HAIKU



GACETA CULTURAL NACIONAL E INTERNACIONAL

Volúmen: 5

MARZO 2010

Año II

## HAIBOOKS

por Isabel Posé.

*La colección de libros de haikus en español, iniciada en el año 2006 bajo el auspicio del Rincón del Haiku con el nombre de Haibooks, renueva su andadura para beneplácito de los entusiastas del haiku.*

*Haibooks que era editada desde Lucena, por "Juan de Mairena, y de libros", publicó dos volúmenes: **A la intemperie**, de Juan Francisco Pérez y María Victoria Porras, y **La senda de Buson**, de Alonso Salas, Luis Corrales, Miguel Ibáñez y Gabriel Segovia. Ahora, tres años después del último libro editado, la Asociación de la gente del haiku en Albacete y Ediciones Que Vayan Ellos, con el apoyo y la bendición de los fundadores de Haibooks, toman el relevo.*

*Para dar respuesta a las preguntas que los haikines interesados en el tema se hacen en estos momentos, hemos contactado vía e-mail con Frutos Soriano, Presidente de la **Asociación de la gente del haiku en Albacete**, y con la editorial "**Quevayanellos**" a cargo de las futuras publicaciones de la colección Haibooks.*

**Pregunta:** ¿Se ha pensado en poner un nombre en español a la colección o la misma continuará bajo el nombre "Haibooks"?"

**Frutos Soriano:** La colección continuará bajo ese mismo nombre.

**Pregunta:** Tengo entendido que los autores que quieran publicar deben hacerse cargo de los gastos de edición del libro, de ser así de qué monto por publicación estaríamos hablando y de cuántos libros por edición."

**Frutos Soriano:** Los detalles comerciales (gastos de edición, número de ejemplares) se deben preguntar a la editorial. Se puede hacer por mail a: [www.quevayanellos.com/haibooks/index.htm](http://www.quevayanellos.com/haibooks/index.htm)

**Pregunta:** ¿De la distribución se debe encargar también el autor o autores del libro? ¿Este apartado y el anterior no puede llevar a desistir de querer publicar a buenos escritores?"

**Frutos Soriano:** Efectivamente, de la distribución se encarga el propio autor, aunque la editorial colabora con una página web de la obra, publicidad y preparación de presentaciones del libro. Actualmente esta colección es la única dedicada específicamente al haiku (que yo sepa, al menos). Por eso creo que dota de prestigio al autor que quiera publicar aquí. Sí, lo de la falta de distribución es un problema, pero es lo que actualmente hay.

**Pregunta:** Si tienes dinero, relaciones en el mundo editorial, y cumples unos requisitos como escritor de haikus, Haibooks puede ser una buena opción pero ¿y si no es así? ¿Qué pasa en el supuesto caso de buenos haikines que no estén en condiciones de costearse la publicación o de aquellos que no quieran verse ofreciendo ellos mismos sus libros al mercado? ¿Quedan fuera de la colección? ¿Se ha pensado en algo para que Haibooks no sea una colección de libros de haikus de sólo aquellos haikines que han podido costear su publicación y encargarse luego de su distribución?"

**Frutos Soriano:** El autor que disponga de medios económicos puede enviar su libro a Haibooks y costárselo él (aunque tiene que pasar por un comité de calidad, formado por miembros de la Asociación de la Gente del Haiku en Albacete). Aparte de esto, la AGHA pide anualmente subvenciones para costear algunas ediciones. Según el monto de las subvenciones recibidas, se podrán sacar más o menos obras al año.

**Pregunta:** Los haikines interesados en publicar: ¿cuántos haikus deben enviar y a que dirección?"

**Frutos Soriano:** Los haikines interesados en publicar deben enviar sus obras a la web de Que vayan ellos, en el apartado de Haibooks: [www.quevayanellos.com/haibooks/index.htm](http://www.quevayanellos.com/haibooks/index.htm) No hay límite de haikus.

**Pregunta:** ¿A cargo de quien está la selección de los haikines que se presenten para futuras publicaciones?"

**Frutos Soriano:** Tienen que pasar por un comité de calidad, formado por miembros de la Asociación de la Gente del Haiku en Albacete

haibooks  
QVE

# GACETA DE HAIKU



hojas  
en la acera



GACETA CULTURAL NACIONAL E INTERNACIONAL

Volúmen: 5

MARZO 2010

Año II

## HAIBOOKS

por Isabel Posé.

**Pregunta:** ¿Los libros "Huellas de Unicornio", "Azoteas", "El acantilado y la Platanera" en preparación antes de este cambio serán editados por vosotros? ¿En qué fechas verán la luz las nuevas publicaciones?""

**Frutos Soriano:** Este año saldrán "*Huellas de unicornio*", de García Bidó, y "*El musgo que indica el norte*", de Luis Carril. Nuestra idea, por supuesto, es publicar en un futuro próximo (quizá el 2011, aunque no podemos asegurarlo) "*Azoteas*" y "*El acantilado y la platanera*", aunque este último libro aún no lo conocemos, únicamente sabemos que estaba anunciada su publicación en Haibooks. Llegado el momento, nos pondremos en contacto con el autor para ultimar detalles.

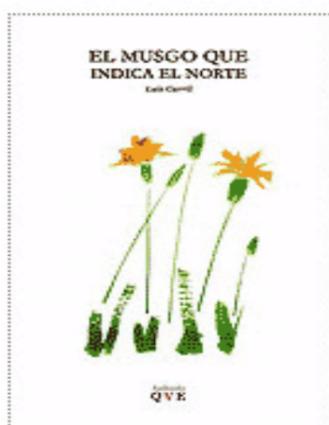
**Pregunta:** ¿La publicación de un libro al ganador del mejor conjunto de haikus presentado al Concurso Internacional de Haikus de la Facultad de Derecho de Albacete, ofrecimiento realizado por Haibooks con motivo del primer concurso, habéis pensado retomarlo en futuros concursos?

**Frutos Soriano:** No hemos previsto nada sobre la publicación de un libro al ganador de la mejor colección de haiku, en el Concurso de Derecho.

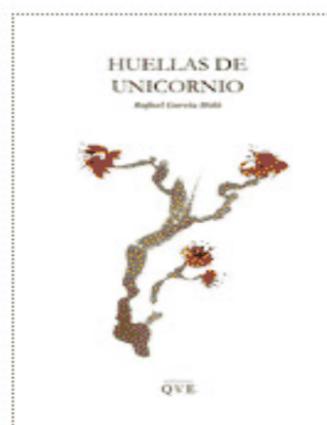


La Asociación de la gente del haiku en Albacete y Ediciones Que Vayan ellos retomarán esta colección de libros dedicada al haiku japonés, la única en lengua española, con un nuevo diseño y un nuevo plan de lanzamientos y promoción.

*Para finalizar no podemos dejar de mencionar el trabajo y el esfuerzo por difundir el haiku que se viene realizando desde hace años en Albacete, por ello no dudamos que la colección cumplirá con el objetivo que se ha propuesto: recoger la actualidad del mundo del haiku escrito en español. Una colección donde todos los buenos autores, al margen de su capacidad económica y de sus posibilidades de introducir libros en el mercado editorial, puedan ver publicada su obra. Porque sólo si esto se cumple tendremos en Haibooks la referencia básica que el haiku escrito en español se merece.*



Próximamente  
EL MUSGO QUE  
INDICA EL NORTE  
Luis Carril



Próximamente  
Huellas de unicornio  
Rafael García Bidó



LA SENDA DE BUSON  
Alonso Salas  
Luis Corrales  
Miguel Ibáñez  
Gabriel Segovia



## hojas en la acera



GACETA CULTURAL NACIONAL E INTERNACIONAL

Volúmen: 5

MARZO 2010

Año II

### *El musgo que indica el norte* autor: Luis Carril

(ilustración de cubierta de Susana Benet)

**Género:** Haiku

**Extensión:** 120 páginas (color)

**PVP:** 10 €

**Editorial:** QVE - Colección Haibooks

**Sinopsis:** *La vida está constantemente apostando a formas. El tigre sin esqueleto, la libélula de un quintal, la lagartija inflamable... o se han quedado en la antesala del vivir o han tenido un éxito discreto para pronto perderse en la noche de los tiempos. Pero las otras formas, las ganadoras, las que han salido finalmente a escena, al menos en parte las conocemos. El gran siberiano es uno de entre infinitos tigres posibles. Y junto a libélulas livianas y lagartijas de sangre fría, y junto a la Fauna y Flora al completo, animan con su ser el colosal espectáculo que sin pausa está brindando la Naturaleza. Las formas de vida que suceden son incontables, pero nada son con respecto a las que podrían suceder. El ser vivo más humilde merece, por tanto, todo respeto y admiración. "El musgo es uno de ellos. Muy simple, sí, un tapiz vegetal apenas. Es tan elemental que sólo necesita superficie y humedad. En este hemisferio, en el que el frío proviene del polo norte del geoide, lo podréis encontrar creciendo con más vigor en la cara norte de los troncos de los árboles. Pero además, en la cara sur, no está el musgo que no está.*

**Distribución:** A todo el mundo con entrega a domicilio por correo con botón COMPRAR AHORA. Albacete: Librería Popular.



**Luis Carril** nace en La Coruña en 1973. Cursa estudios de Sociología, pero el destino le ha llevado a desempeñar labores de topógrafo desde el año 2000 hasta la actualidad. Esta profesión le proporciona —aparte de un sueldo— una oportunidad de aproximación al campo, experimentando ante la Naturaleza una suerte de cuenta pendiente típica del habitante urbano, así como las ocasiones para saldarla. En 2004 descubre en el haiku una forma ideal de dejar constancia de sus vivencias campestres o como viajero. Desde entonces frecuenta foros digitales dedicados al haiku en castellano y ha sido incluido en diversas publicaciones colectivas. El musgo que indica el norte, su primer libro, recoge una serie de haiku y prosas publicadas su espacio Agua del tiempo, en la página decana del haiku hispano El Rincón del Haiku, así como otros textos inéditos.



Racha de viento.

Ya son otras las hojas  
que pisaré.

Gota en la fuente,  
a punto de caer  
se congeló.

Al lobo viejo  
le parece que es otra  
la misma luna.



## *Huellas de unicornio* autor: Rafael García Bidó

HUELLAS DE  
UNICORNIO  
Rafael García Bidó  
Prólogo de Frutos Soriano



(prólogo de Frutos Soriano e ilustración de cubierta de Susana Benet)

**Género:** Haiku **Extensión:** 112 páginas

**PVP:** 10 €

**Editorial:** QVE - Colección Haibooks

**Sinopsis:** El haiku es una forma de mantenerse despierto a la belleza inherente en todas las cosas, a la armonía primordial de la naturaleza, a la vida de un cosmos que está a uno y otro lado de nuestra piel.

En el mundo del haiku Rafael representa la tradición y la innovación a la vez. La tradición, por su fidelidad al aquí y ahora de Bashô. La innovación, por el lirismo que impregna su obra y que, en este caso, no es traición a la impersonalidad del género, sino inevitabilidad. Rafael no puede reflejar sino lo que ve: belleza. "Huellas de unicornio es un poemario habitable. Da gusto entrar en los haiku que conforman este libro: mirarlos, tocarlos, oírlos, olerlos, comerlos (la comida es motivo de algunos de los más logrados). Se vive a gusto aquí, en este paraíso donde los unicornios dejan huellas en el pasto mojado.

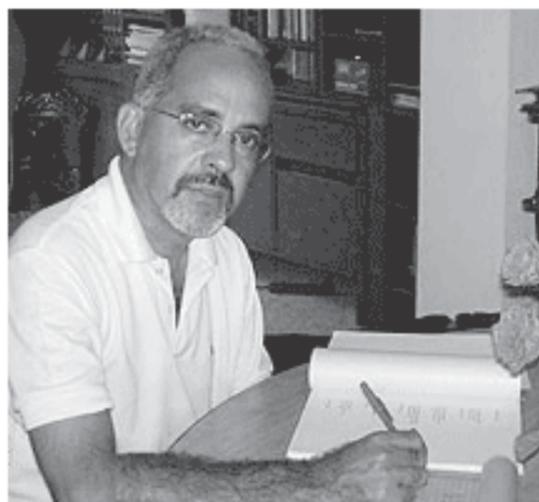
**Distribución:** A todo el mundo con entrega a domicilio por correo con botón COMPRAR AHORA.

Albacete: Librería Popular.

Amanece.  
Las sombras otra vez  
son montañas.

El prado lleno  
de flores amarillas.  
¿Quién las sembró?

Sin proponérselo  
lee mis pensamientos  
la perra negra.



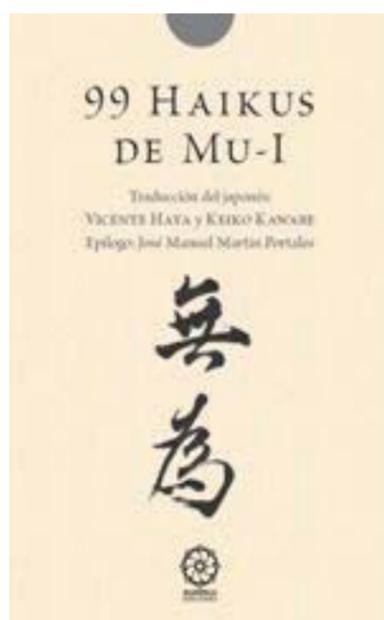
**Rafael García Bidó** es ingeniero electricista, licenciado en Literatura Comparada, poeta y metafísico. Nació en la ciudad de Santo Domingo, República Dominicana, en donde reside.

Su obra literaria publicada comprende los títulos Poemas agónicos (1974), Del amor y otras espadas (1978), SPM compañera (1980), Tierra y cielo (1991 y 1997), Números y claves (1993), Yanuna Yaila Taiba (1995) y Las mil caras de la Diosa (2005).

Sus haikus han sido incluidos en las antologías Aldea poética III y Poetas de corazón japonés, ambas publicadas en el año 2005. También en las sucesivas muestras de la página web El Rincón del Haiku.



### 99 Haikus de Mu-I autor: Vicente Haya



#### NUEVO LIBRO DE HAIKUS

TRADUCCIÓN DE VICENTE HAYA Y KEIKO KAWABE

Los haikus de «lo que no ocurre» responden a un sentido altamente patético de la realidad para el japonés. Son una muestra más de su mentalidad sacrificial. Para la sensibilidad nipona, cada evento, cada gesto, cada vida, cada existencia debe responsabilizarse de todas aquellas alternativas que por su causa no llegaron a materializarse.

Existir es haber sido escogido y, por eso mismo, haber sido aceptado. El mundo no es sólo lo que acontece. Si fuera así, carecería de profundidad, de contrastes, de valor. Sería un mundo plano, sin perspectiva, sin niveles, sin claroscuros... El mundo es lo que sucede y esa infinitud de posibilidades de lo que no ha llegado a ocurrir que acompañan al evento —fiel, dulce, silenciosamente— desde su universo fantasmal de inexistencia. Por eso es tan maravillosamente extraño en la manifestación de su apariencia; porque cada evidencia trae a cuentas los cadáveres de mil millones de posibilidades que nunca fueron. Y por eso también lo que no acontece es sagrado: porque es el magma del que emana la existencia, y sin él nada sería posible. Todo lo que es valioso es el fruto de un sacrificio. Toda hierofanía oculta una tragedia.

<http://www.mandalaediciones.com/psicoterapias/zen/99-haikus-de-mu-i.asp>

**¡Vuelve Haibooks!** Como se comentaba anteriormente, Haibooks tenía proyectos, aquí os contamos cómo se ha iniciado esta nueva etapa. La colección que quiere ser referencia del haiku escrito en castellano vuelve a alzar el vuelo.

Sucedió el jueves, 25 de febrero, en la librería Popular, de Albacete. ¿El libro que abrió esta nueva etapa? Una deliciosa colección de prosa y haiku titulada «**El musgo que indica el norte**», de **Luis Carril**. La Asociación de la Gente del Haiku en Albacete y la editorial QVE estuvieron arrojando al hajjin, junto al nutrido grupo que se sumó al evento. Incluso hubo a quien no le importó hacer unos cuantos kilómetros para no perderse el acto (¿verdad, Javinchi y Concesa?).

La Universidad de Castilla-la Mancha quiso también apoyar el «renacimiento», y ahí estuvieron Nuria Garrido y Marina Gascón (las responsables de que una universidad, por primera vez en la historia, patrocine un concurso de haiku). Y, junto al musgo que indica el norte, percibimos con estupor las huellas de un animal que no es de este mundo.

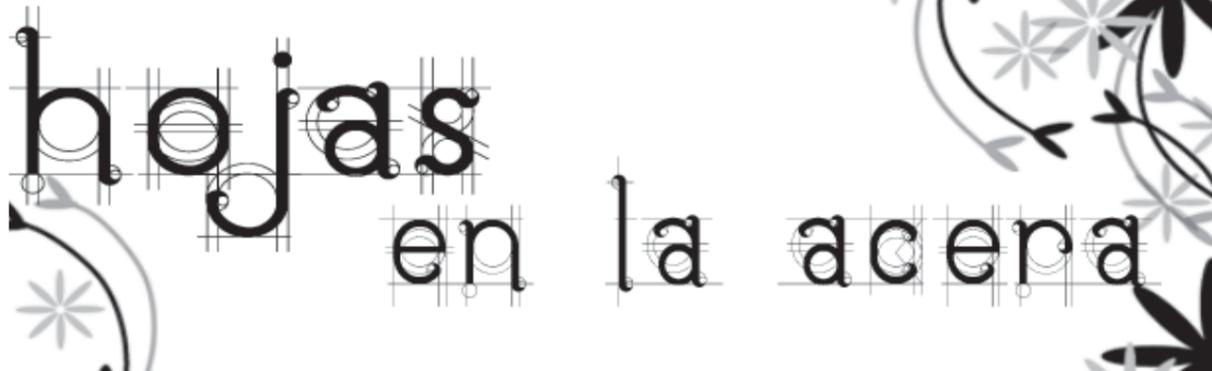
Sí, eran... *Huellas de unicornio*, el libro de Rafael García Bidó que la gente del haiku llevaba más de tres años esperando y que acaba de ver la luz. Pero esa es ya otra historia... y debe ser contada en otra ocasión.



Frutos Soriano

Ángel Javier, el editor Miguel Ángel Aguilar, Luis Carril y Frutos  
fotografía: Toñi Sánchez

# GACETA DE HAIKU



GACETA CULTURAL NACIONAL E INTERNACIONAL

Volúmen: 5

MARZO 2010

Año II

## Donde el tango y el haiku viven juntos Por Giovanni C. Jara

Quiero contarles de algo que viene sucediendo en Sudamérica cada dos años. (Esta reseña está basada en lo que he leído y escuchado de mis compañeros en «esto del haiku», y de lo que aparece en internet).

En Argentina, por allá por 1992, el Instituto Tôzai comenzaba su funcionamiento, luego de que un grupo de profesores se unieran para trabajar en torno al aprendizaje del idioma japonés. Y con el paso del tiempo implementaron otros cursos y talleres relativos a la cultura japonesa: como de origami; ikebana; bonsai; cocina; sumi-e; soroban; y **haiku**...



Y ya que *el haiku se escribe en soledad pero se lee en compañía*, en el Instituto se dan cuenta que tienen que compartir con la comunidad lo que descubren y aprenden en las aulas, y así, en el 2001 el mundo será testigo del **Primer Encuentro Internacional de Haiku** ¡en lengua hispana!

En esa fecha muchos no tenían idea todavía de que existía un género japonés de diecisiete sílabas, distribuidas en tres versos de bla bla bla... y muchos otros tal vez habíamos leído alguno que otro clásico preguntándonos ¿de qué va esto? Pero el tiempo no pasa en vano, ahora sabemos un poquito más cómo se lee un haiku, y qué se puede encontrar en él; aunque en mi caso, me falta mucho todavía para saber cómo escribir un haiku verdadero (y, humildemente hablando, a ustedes debería pasarle lo mismo, ¿no?).

Pero me desví del tema.

Desde sus inicios, cada Encuentro Internacional de Haiku organizado por el Instituto Tôzai, se ha compuesto de diversas **ponencias** preparadas por especialistas y amantes del género; de **charlas** para debatir, compartir y profundizar; y de un **concurso** de haiku donde pueden participar los asistentes y *también* quienes no asistan (con la debida anticipación).

Además, el Instituto hace un esfuerzo extra, al **publicar los libros** de cada evento, recopilando todas las exposiciones, y la antología de aquellos haiku que son seleccionados en el certamen. (Véase en este número la gran ponencia «Haiku y Dharma»).

**Mar Ordóñez** de ANAKU me comenta que la **Revista Digital No-michi.com** en su IV edición fue invitada y cuya representación tuvo a bien tenerla Alfredo Lavergne. Por su parte, Sandra asistía como representante de **no-michi.com** en su V edición. Mantienen un alto nivel de comunicación y que fue el Instituto Tozai el primero en auspiciar el I Concurso Internacional de Haiku en lengua española No-Michi.

Puesto que esta es una gaceta especializada en el género japonés, puedo agregar que de los haiku que fueron premiados en el II Encuentro, que también aparecen en la web del Instituto, me han atraído particularmente sólo algunos, tal vez éstos:

La hoja mustia reposa sobre el musgo y se estremece.	Cae la nieve. Un pétalo solo quedó en la rama.	Querer beber del claro manantial que brota y fluye.
(Victor E. Firmenich)	(Graciela S. Figueroa)	(Marisa Pivetta)

Tengo la suerte de tener los tres primeros libros, agradecido de que me los enviaran de regalo desde el mismo Instituto, a través de un buen amigo que asistió a la cuarta versión de la mencionada reunión, por lo que leyendo el que corresponde al III Encuentro, puedo decir que éstos son los que más me gustan de los seleccionados:

Queda en la rosa un solitario pétalo... se bambolea.	La noche clara. No duermen ni los pájaros en luna llena.	Viento de otoño. Los pétalos caídos aún perfuman.
(Sandra Pérez)	(Magali Arratía R.)	(Víctor E. Firmenich)

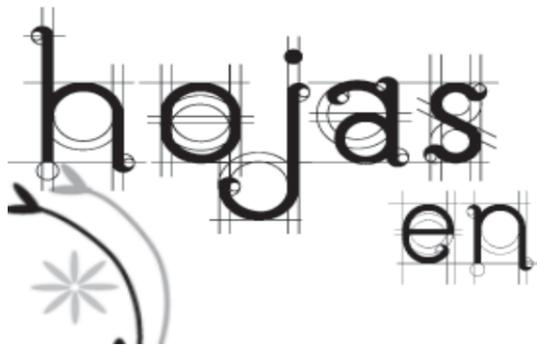
Pero el número de haiku que nos entregue el Instituto Tôzai seguirá creciendo, es así que en **Buenos Aires, a fines de octubre de este año**, se realizará el **VI Encuentro Internacional de Haiku**. Y como siempre, están todos invitados.

(Por no decir que aquí en HELA estaremos encantados de tener corresponsales *in situ*...)

Para más información y para conocer los detalles de cómo asistir al encuentro o participar en el concurso a distancia, les recomiendo que visiten el sitio web: [www.tozai.com.ar](http://www.tozai.com.ar)

¡Viva el haiku!

# GACETA DE HAIKU



GACETA CULTURAL NACIONAL E INTERNACIONAL

Volúmen: 5

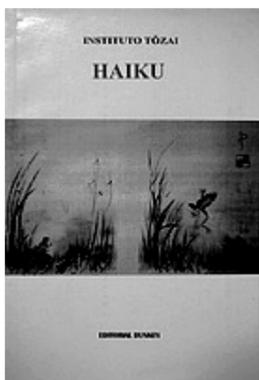
MARZO 2010

Año II

*Esta ponencia fue presentada en el II Encuentro Internacional de Haiku de Buenos Aires, que organiza el Instituto Tozai, y también aparece en el libro recopilatorio de dicho encuentro.*

## *Haiku y Dharma* Por Alejandro González Bombardiere

### Introducción



*Navegamos inmersos* en nuestros sueños, a través de la incomprensible infinitud del universo. En reposo, ojos entrecerrados, sobre nuestros vehículos; apenas vislumbramos su exuberancia. Expuestos y precarios en ingenua pretensión, mientras nos alejamos hacia la luz.

En el largo proceso de desarrollo del haiku se pueden reconocer una variedad de experiencias humanas, influencias religiosas y de tradiciones filosóficas y culturales que modelan las percepciones y los afanes con que los poetas componen sus delicadas obras.

En este trabajo intentamos exponer, brevemente, acerca de dos fuentes que convergen en la arquitectura conceptual que origina la frágil levedad poética del haiku: el budismo y el sintoísmo. Nos parece casi imposible determinar los contornos de los aportes de cada una de las tradiciones mencionadas. Sin embargo, podríamos decir, con tranquilidad, que el budismo contribuye a generar el sentido de comunidad universal en este mundo impermanente, contexto de las emociones humanas en consonancia con la naturaleza. El sintoísmo hace eco en este sentido de comunidad y lo enriquece con el sentido de Musubi o enlace con la pureza original. Con esto, el delicado haiku transforma su función de simple «instrumento estético» en un vehículo disponible para todo aquel capaz de conmoverse, con estremecimiento religioso, ante la espectacular belleza de lo mudable.

### El concepto de Dharma en el hinduismo

Originalmente, el concepto de **Dharma** pertenece al hinduismo y equivale a la noción de deber. Recordemos que del cuerpo de Brahma emergen diversos grupos humanos que se constituyen en castas. A cada una de ellas le es asignada una tarea o un papel dentro del orden del universo: **Rita**. El cumplimiento de este «tener que hacer» eventualmente conduce al **Moksha**: la liberación de la rueda de las encarnaciones: **Samsara**. El cumplimiento o el incumplimiento del deber da origen a **Karma**: positivo, cuando coopera en la consecución del Moksha; negativo, cuando aparta a las almas de la salvación y las sumerge más y más en el infinito ciclo de las encarnaciones. También da origen a una sucesión de causas que devienen en efectos a su vez, origen de nuevos efectos, en una sucesión de interdependencias que se extiende ad infinitum.

El Dharma le es revelado al príncipe Arjuna por Krishna antes de iniciar la batalla en la cual deberá enfrentarse a amigos y familiares y la que eventualmente ganará. También es un ejemplo clásico de desarrollo del motivo del deber la epopeya del príncipe Rama y su esposa Sita en el *Ramayana*. Eventualmente, esta noción de Dharma y la creciente complejidad del sistema de castas y subcastas liberan a la persona de los dilemas a los que la somete el ejercicio del libre albedrío.

# GACETA DE HAIKU



GACETA CULTURAL NACIONAL E INTERNACIONAL

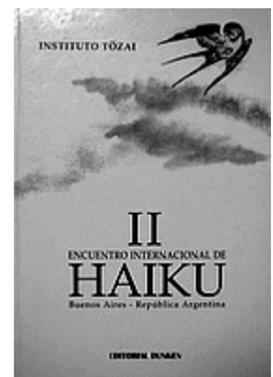
Volúmen: 5

MARZO 2010

Año II

## El concepto de Dharma en el budismo

Buda propone un acto de ejercicio de la libertad cuando escoge renunciar a los apegos y continuar por la **vía del medio** para lograr el **nirvana**. Establece el **apego** como el origen del sufrimiento en un universo en constante transición y mutación. Con ello define cuáles son las vías que la persona puede seguir para lograr la liberación a través de este acto de voluntad. Así la persona se define como un ser en relación con su entorno, como parte de una comunidad compuesta por todos los seres sintientes y no sintientes del universo. Toda esta comunidad inmersa y cohesionada por las infinitas interdependencias de causa efecto. Este concepto se apoya, en parte, en el **atman** hinduista. La esencia de vida que alienta en todos los seres vivos y no vivos. Se apoya, también, en el hecho de que todos los seres, tanto los animados como los inanimados, están sujetos a las vicisitudes del cambio y de la impermanencia. Hecho reconocido por los nobles japoneses como **Mono no Aware**.



<i>karakarani</i>	Su cuerpo ha terminado	
<i>miniwa narihatete</i>	en cáscara vacía	
<i>nanto semi</i>	¡Cigarras!	Saimu

El concepto original del Dharma hinduista es retomado por Buda, quien lo define como el derecho y el deber de cada ser sintiente a existir y a ocupar un lugar en el mundo. Con ello destruye la estricta división entre las castas y otorga la posibilidad del nirvana a todas las personas. Por extensión, y en consecuencia, todos los seres vivos y todos los objetos tienen una razón de ser en el universo. La noción de Dharma es el sustento y la base de la noción de compasión. El hombre entra en comunión con el universo y con la naturaleza. Se establece una relación de reverencia y de respeto por todo lo que nos rodea, pues todos los seres vivos estamos sujetos a la misma precariedad.

<i>higoronikuki</i>	El usualmente odioso cuervo	
<i>karasumoyukino</i>	cuán bello	
<i>ashitakana</i>	esta mañana de nieve.	Basho (1644-1649)

Todos los seres sintientes y todos los objetos naturales están sometidos a la impermanencia y son fruto del cambio. En occidente, este deber sólo se entiende en la medida y a la altura de los mandamientos característicos de la cultura judeocristiana. La naturaleza existe para ser sometida y dominada. En cambio, desde el punto de vista del Dharma, el hombre está en relación con la naturaleza y comparte con ella el camino hacia el nirvana. Esta relación es armoniosa: cada ser está inmerso y está involucrado con el otro, y el destino humano es interdependiente con toda la vida. No obstante, la persona, como actor principal y testigo influyente.

<i>ishimo kimo</i>	Piedras y árboles	
<i>manakoni hikaru</i>	resplandecen en mis ojos	
<i>atsusakana</i>	Calor abrasador.	Kyourai (1651-1704)

# GACETA DE HAIKU



GACETA CULTURAL NACIONAL E INTERNACIONAL

Volúmen: 5

MARZO 2010

Año II

*Nuevamente la realidad adquiere un carácter fantasmagórico y el poeta parece sentirse agobiado.*

Un análisis detallado de ciertos aspectos de esta interrelación puede iluminarnos sobre el origen del sentimiento de compasión que acompaña, frecuentemente, la poesía haiku.

La persona está aquejada por las condiciones descritas por primera y segunda nobles verdades: el deseo y el apego. La tercera y la cuarta nobles verdades nos dicen que se puede quebrar este ciclo mediante un acto de voluntad. Las limitaciones que sufre la persona son producto de las acciones pasadas, pero también de fuerzas externas, como acontecimientos y vicisitudes históricas o naturales. No obstante, siempre posee la libertad de influenciar su entorno y de perseguir el estado de nirvana. La persona está condenada al ejercicio de la libertad, pues, aun ante la muerte, puede sentir el deseo de renacer en una vida futura.

Cada acto que realizamos está destinado a influenciar nuestro entorno. Y no podemos abarcar la totalidad del entorno por las limitaciones naturales de nuestros sentidos. Las múltiples visitas incrementan la urgencia del asedio al que sometemos al universo. Al mismo tiempo que un acto de voluntad crea el futuro, los actos del pasado crean el presente. Este continuo acto de creación está matizado por la ignorancia, bajo la cual se toman las decisiones, y los resultados de esas decisiones no siempre son satisfactorios. Esta ignorancia nos hace sentir predestinados, y somos así los creadores de nuestras penas y alegrías. La situación presente es producto de nuestras acciones pasadas. El conocimiento de que cada acto es efectivo en la creación de lo porvenir nos ayudará a seguir por la vía que determine un futuro mejor.

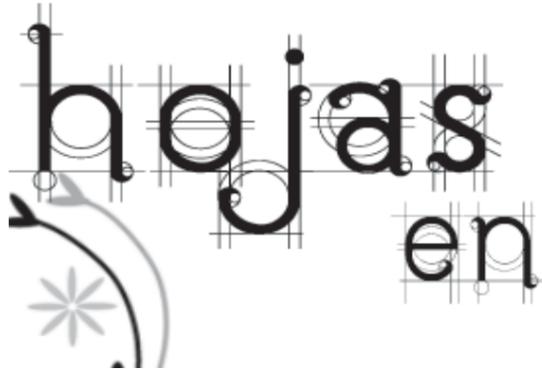
<i>rakka edani</i>	La flor caída,	
<i>kaeruto mireba</i>	regresa a su rama, pensé.	
<i>kotyoukana</i>	Una mariposa	Moritake

*La primera impresión visual confunde al poeta, y la realidad se vuelve una ilusión.*

La realidad humana es libertad y contingencia, y en ello reconocemos que están involucrados todos los seres sentientes y el universo, porque cada acto afectará cada uno de sus destinos. La realidad humana es un juego de interdependencias con el otro y también con el cielo, la mente, la tierra y las nubes. El otro me llama para que responda y para hacer del mundo un lugar con sentido. Un juego entre la persona y la comunidad. El mundo depende del Yo para adquirir sentido, y el Yo depende del mundo para tener sentido. Dadas nuestras limitaciones, la ingenuidad de estas expectativas... se hace evidente. Eventualmente, de la tensión entre el deseo y la imposibilidad de ser inmersos el yo en el tú, emerge una vaga sensación de soledad: **Sabi...**

<i>meigetuya</i>	Brillante luna de otoño.	
<i>kurakitokorowa</i>	En lugares oscuros	
<i>mushino koe</i>	la voz de los insectos.	Buson

# GACETA DE HAIKU



GACETA CULTURAL NACIONAL E INTERNACIONAL

Volúmen: 5

MARZO 2010

Año II

El budismo **mahayana** y el budismo zen han decantado interpretaciones particulares de la ética budista del Dharma. El budismo mahayana enfatiza el sentimiento de compasión por todos los seres vivos. Los seres vivos son manifestaciones fenomenológicas del Dharma. Del derecho a ser y a existir de cada uno de los seres sentientes, que ocupan un lugar especial —dado su karma— en el universo.

No sólo se incluyen los animales, sino también los objetos, las ideas, los sentimientos, las emociones y los mitos, que afectan nuestro actuar y nuestro pensar. Esto se hace obvio en las innumerables manifestaciones de los dioses en el hinduismo, y también en el sintoísmo, con sus miríadas de dioses, tal cual las describe el *Kojiki*.

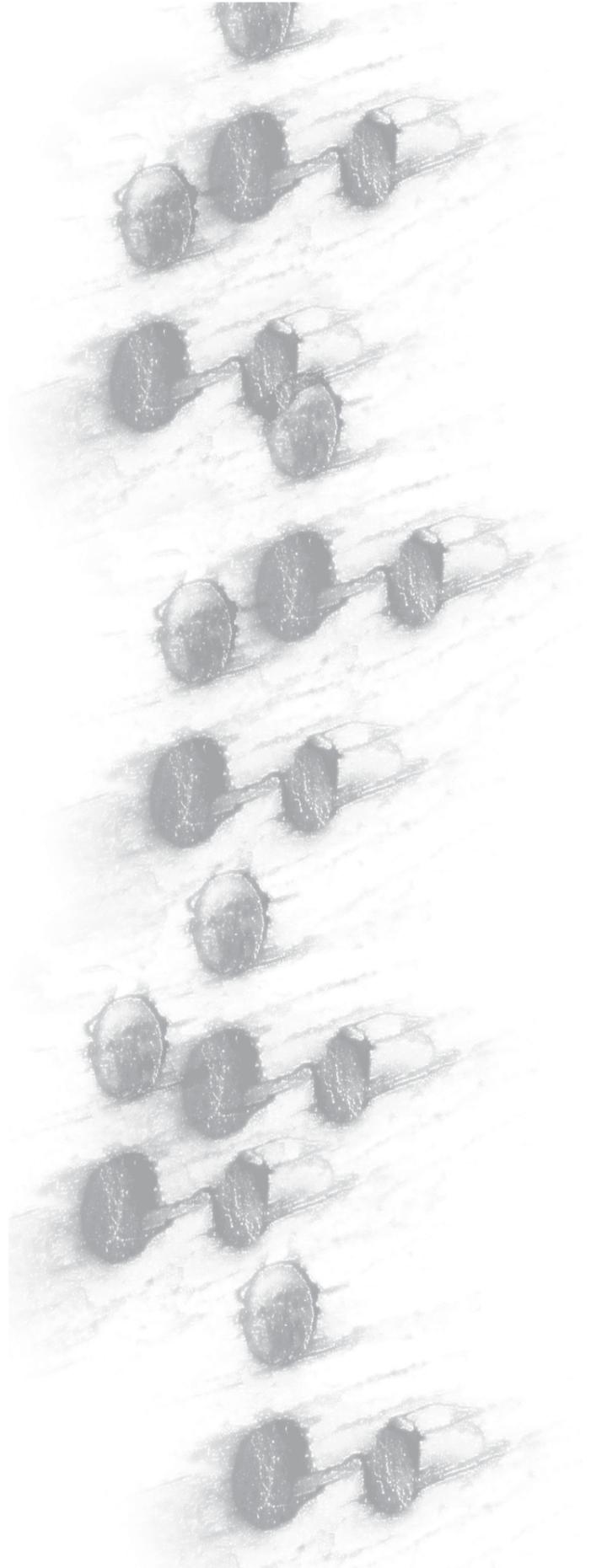
<i>akino kino</i>	La estación del otoño	
<i>akatomboni</i>	sancionada	
<i>sadamarinu</i>	por la libélula.	Shirao

*El otoño y la libélula se confunden en un solo ser: el orden natural causa/ efecto ha sido alterado, y no es el otoño el que trae a la libélula sino la libélula al otoño.*

En el Mahayana, un bodhisattva es un ser iluminado que, por voluntad propia, ha decidido regresar al mundo sensible para conducir a otros seres sentientes en su camino a la iluminación. El estado de su sabiduría es perfecto; sus sentidos se presentan inmutables ante la angustia, y está libre de toda preocupación por el propio ego. Esto le permite escuchar todos los sonidos del universo y ser consciente de los sufrimientos de los demás. En este estado está compenetrado del otro, y la transitoriedad de todos los fenómenos naturales y humanos se hace perceptible y vacía. Este estado del ser deviene, entonces, compasión infinita.

<i>tanimizuya</i>	Los arroyos en el valle;	
<i>ishimo utayomu</i>	las piedras también cantan canciones	
<i>yamazakura</i>	flores en los cerezos salvajes.	Onitsura

*En la penumbra de nuestros sueños, vislumbramos apenas la luz. Los lazos con lo más querido se disuelven. Lo más deseado escurre en las manos. El dolor desaparece. Y permanece el sentido de precariedad e indigencia. Áreas de incerteza que son el equipaje de nuestro discurrir por el universo. Una quieta y serena constatación en el fuero interno, **Wabi** y por un instante somos un Buda.*





## hojas en la acera



GACETA CULTURAL NACIONAL E INTERNACIONAL

Volúmen: 5

MARZO 2010

Año II

### Musubi como regreso a la pureza original: el sintoísmo



Para desarrollar este tema, desearía referirme a las ceremonias de *Misogiharai* en el sintoísmo, que consisten en la purificación de los tres mundos temporales: el Pasado, el Presente y el Futuro. Su resultado nos mostrará si estamos procediendo en consonancia con los dioses.

*nowakifukedo* Las tempestades de otoño  
*ugokazaru* rabiosas.  
*kumo takashi* Alto en el cielo las nubes inmóviles. Rogetu

*Sumemioya Izanagi no Mikoto*, el *Kami* ancestral de la raza humana, ejecuta la acción de *Harai* (purificación). La palabra *Harai* comparte su etimología con la palabra *Harau*, que literalmente, significa «desempolvar» a través del *Misogi* (la purificación del cuerpo y el alma, mediante el agua, para liberarse de las impurezas de los mundos inferiores). Enseguida ejecuta el *Ooharai*, la gran ceremonia de purificación para todos los *Kami* de la Tierra.

Los seres humanos son los únicos seres capaces de realizar las ceremonias por sí mismos. De este modo, pueden desarrollar en plenitud su potencial y cumplir con sus deberes. De acuerdo con el sintoísmo, la vida humana debe cumplir un destino y una misión bajo la luz, el poder y la guía del sol, la luna y las estrellas.

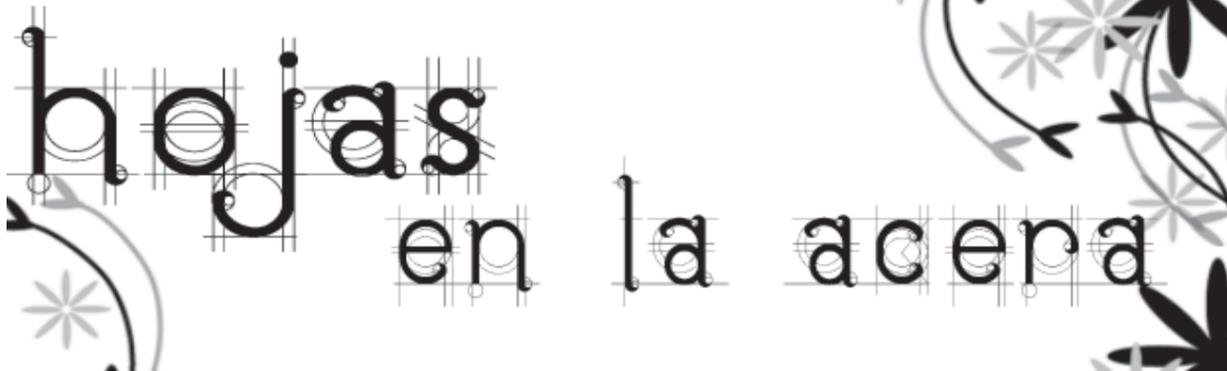
*samidareni* Lluvias de verano,  
*hotoitefuneno* allí hay alguien.  
*kemurikana* Humo emergente de un bote. Hiki

*Ukeau*, el espíritu para emprender, es la llave para hacer que éstas fuerzas se unan para que las personas puedan cumplir con la vida y el destino que se les ha asignado.

La primavera representa el tiempo primordial en que las cosas fluyen del estado gaseoso al estado líquido, y de él, al sólido. La naturaleza fluye eternamente. Su *Ki* genera sentimientos que se transforman en formas líquidas de amor y luego en formas sólidas: las de la reproducción y el nacimiento que renuevan el universo.

Esto es simbolizado en las tres formas básicas: el triángulo, estado gaseoso; el círculo, estado líquido; el cuadrado, estado sólido. *Sangen* o regla de los tres factores. Con estos símbolos es posible construir todas las formas del universo y comprender su perpetua transformación.

# GACETA DE HAIKU



GACETA CULTURAL NACIONAL E INTERNACIONAL

Volúmen: 5

MARZO 2010

Año II

Por extensión podemos pensar en el *samsara* del hinduismo y su incorporación como concepto de *ringen* en el budismo japonés. Este concepto conlleva implícita la noción de Sentido: la vida tiene una misión específica y real que debe ser cumplida para realizarse en plenitud. En las distracciones de la vida cotidiana, las imperfecciones humanas del ego nos hacen perder el Sentido. La pérdida de este sentido de misión se recupera por medio del reforzamiento de la espiritualidad.

*yuugasumi* Bruma al atardecer.  
*omoebahedatsu* Pensando en cosas pasadas,  
*mukashikana* cuán lejanas parecen.  
Kitoo

El rito de purificación, *Misogi*, restaura la pureza original. *Musubi* resulta como producto del *Misogi*. *Musubi* es el enlace con los dioses, la convivencia en armonía con el universo y con el entorno.

*umegakano* Círculo en la luna.  
*tachinoboriteya* No será la esencia de los ciruelos  
*tukinokasa* que ha ascendido a los cielos.

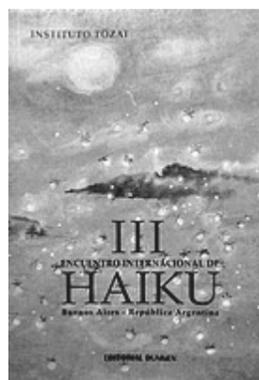
## Buson

*Musubi* puede realizarse a través de las varias ceremonias que marcan el ciclo de vida de un japonés. Sea el *siti-go-san* o las visitas de año nuevo. *Musubi* es el lazo establecido entre las personas en propiedad de sus destinos, en el viaje a través de las innumerables mutaciones del universo y los *Kami*. Y su función puede interpretarse como la experiencia estética que nos devuelve el sentimiento de novedad y de *hare*, pureza impoluta, a nuestras vidas cotidianas. Un sentido de gratitud y de respeto por la vida en su plenitud, en la belleza de su simplicidad y limpieza.

*botanya* Peonía  
*shiroganenoneko* Un gato plateado  
*koganenotyou* Una mariposa dorada.

## Buson

*El fuerte contraste entre la blancura del pelaje del gato, el rojo de la peonía y el dorado de la mariposa ofrecen una imagen pictórica de la escena, rica en sensaciones y plena de vitalidad.*



Nunca se terminará de explorar la infinitud de reflexiones que, en su levedad, evoca esta forma poética. El budismo refuerza el sentimiento de compasión propio del bodhisattva, el sintoísmo, la capacidad de devolvernos a nuestra pureza original gracias a su depurada simplicidad. Ambas religiones comparten este sentido de sobrecogimiento ante lo numinoso de la existencia humana. Esta combinación de la mente. La conciencia, la naturaleza, el arte y la religión establece la estética como un medio de alcanzar la espiritualidad. Además, tenemos, por un lado, la tradición religiosa y espiritual y, por otro, a los precursores de la técnica, como Saigyō (1118-1190), con su sofisticado dominio de la alusión indirecta y su preocupación por la fragilidad de la existencia humana en el mudable escenario del mundo social y natural. Su continuador, el monje Sōgi (1421-1502), maestro de la técnica y de la tradición del Renga y, finalmente, sus más famosos exponentes: Issa, Buson y Bashō, y también quienes lo practican hoy día en el Japón y en el resto del mundo.

*sumino eno* Playas de Sumi.  
*namino tuzumiya* Los tambores de las olas  
*matuno bayashi* al ritmo del bosque de pinos.

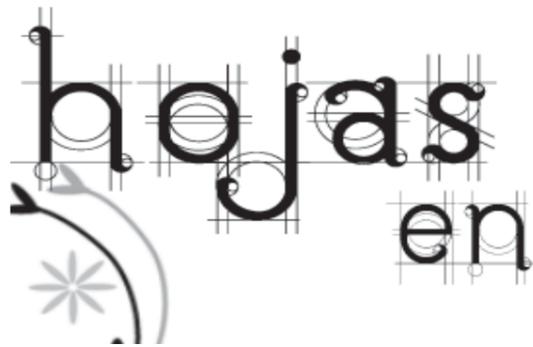
## Ryotoku

*kogarashino* Para el viento de invierno  
*hatewa arikeri* hay un fin,  
*uminoto* el bramido del mar.

## Gonsui

*Entre las sombras y las penumbras provocadas por la luz de la luna sobre el follaje, se oyen grillos, cigarras y todo tipo de sonidos.*

# GACETA DE HAIKU



GACETA CULTURAL NACIONAL E INTERNACIONAL

Volúmen: 5

MARZO 2010

Año II

## Bibliografía

- Blyth, R. H. *A History of Haiku*. The Hokuseido Press, Tokyo, 1980.
- Blyth, R. H. *Haiku*, Vol I, II, III, IV. The Hokuseido Press, Tokyo, 1952.
- Britton, Dorothy. *A Haiku Journey*. Kodansha Internacional, Tokyo, 1981.
- Carte, Steven. *Tradicional Japanese Poetry*. Stanford University Press, Stanford, 1991.
- Chamberlain, Basil Hall. *The Kojiki*. Charles E. Tuttle Co., Tokyo, 1982.
- De Bary, Theodore WM, *The Buddhist Tradition in India, China and Japan*. Vintage Books, New York, 1972.
- Kato, Suichi. *A History os Japanese Literature*. Kodansha Internacional, Tokyo, 1981.
- Miner, Earl and alt. *The Princeton Companion to Classical Japanese Literature*. Princeton University Press, Princeton, 1988.
- Sansom, G. B. *Japan a short cultural history*. Charles E. Tuttle CO., Tokyo, 1931.
- Susuki, Daisetsu Teitaro. *Manual of Zen Buddhism*, Grove Press, New York, 1960.
- Yamamoto, Guji Yukitaka. *Kamino Miti, The Life And Thought Of A Shinto Priest*.

## Reseña biográfica **Alejandro González Bombardiere**

*Durante su infancia fue seducido por grabaciones de canciones infantiles, libros y revistas que un misterioso tío abuelo originario de Hamamatu dejó en casa de sus primos, en Antofagasta, antes de morir. Aún hoy, este lejano parentesco, autentico por cierto, causa sorpresa e incredibilidad entre residentes japoneses y nisei en Santiago.*

*A los 14 años descubrió, lleno de emoción, las transmisiones de onda corta de radio Japón y comenzó a estudiar japonés ante la mirada cautelosa de parientes y amigos: no le fue fácil. Se graduó como profesor de Castellano con la intención de comprender mejor los secretos engranajes de las lenguas y enseguida postulo a las becas de Monbugakusyō. Ante la estupefacción de los oficiales del Ministerio y la delegación diplomática en Santiago, el profesor Yukihisa Mihara lo acepto como discípulo sin más reparos y permaneció 3 años en la Universidad de Estudios Extranjeros de Osaka, tratando de aprobar cursos de poesía y especializándose en Literatura Japonesa Clásica.*

*Como Hobby, en su tiempo libre vagaba por el Nogakudo de Osaka, el Kokuritsu Bunrakuza y el Kabukiza de Kyoto. Era asiduo visitante de templos y capillas tanto shinto como budistas. En principio se lo considero como un sospechoso de Henna Gaizin y posteriormente se le valoro como inquisitivo y genuino conocedor, siendo retratado su perfil en varias obras literarias de autores japoneses en circulación interna e internacional. También, viajó extensamente por Asia lo que alimento su afecto por los elefantes. En lo que atañe a su formación, los contribuyentes más significativos de esta época han sido los pueblos de Corea del Sur, India, Tailandia, Indonesia y Malasia.*

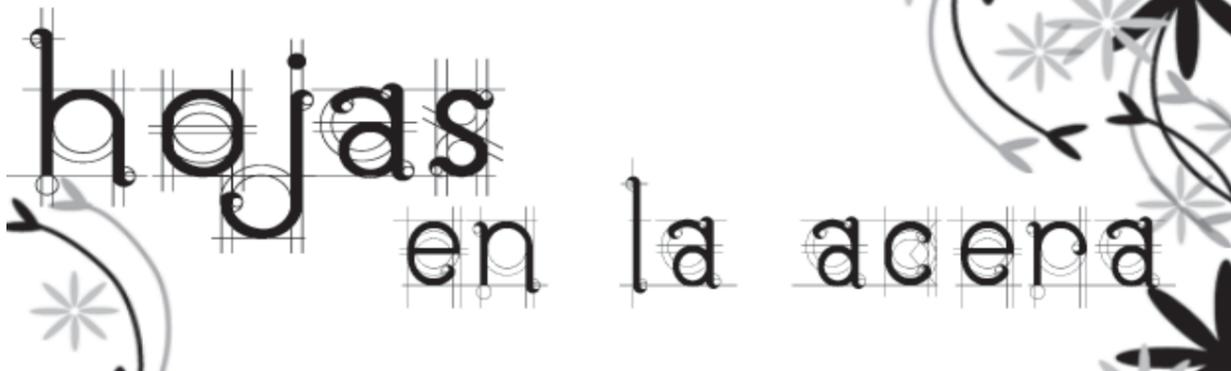
*Para desmayo de los oficiales de JAL, todas estas actividades produjeron 400 kilos, probablemente mas, de equipaje: libros y fotografías, en su totalidad. Bajo estas circunstancias JAL no pudo más que dejarlo en Nueva York. Después de cierto tiempo pudo embarcar todo en una oscura nave que tardo 6 meses en arribar a Valparaíso.*

*A su regreso a Santiago, se desempeñó como interprete para diversas oficinas de gobierno y privadas lo que le permitió regresar en numerosas ocasiones a Tokio y Osaka, sin tener que preocuparse más del exceso de equipaje... para alegría de algunas bibliotecas publicas.*

*Ha sido favorecido, generosamente por **Japan Foundation**, **Nihon Koryu Kikin**, para mejorar su entrenamiento como profesor de Japonés.*

***Alejandro González Bombardiere** ha contribuido incansablemente a la difusión de la cultura japonesa y asiática en Chile, colaborando significativamente a la formación de especialistas en la Lengua Japonesa y a la formación de expertos en asuntos asiáticos. Particularmente, en el área de economía y comercio. A los 55 años, se desempeña como profesor de gramática japonesa y Coordinador de Lenguas Modernas en la Universidad de Santiago de Chile. Además de los autores clásicos japoneses, conserva el habito de: leer a Strauss, Bateson, Jung, Hesse y Frank Herbert; crear precedentes y Agradecer al Pueblo Japonés y a sus instituciones por ayudarle a realizar su sueño de convertirse en Niponologo.*

# GACETA DE HAIKU



GACETA CULTURAL NACIONAL E INTERNACIONAL

Volúmen: 5

MARZO 2010

Año II

## TRADUCCIÓN ESPECIAL

Documentos del Festival Mundial de Haiku 2000

### ¿Puede ser traducido el espíritu del haiku? Por Susumu Takiguchi

Segunda parte

Este documento se basa en una charla dada en la conferencia académica del Día del Estudio: "Traduire la contrainte" (Traducir la limitación), en el St. Hugh College, Oxford, el 19 de junio de 1999.

#### Segunda parte: Limitaciones invisibles, o no-formales

Veamos ahora las limitaciones invisibles, o no-formales al traducir haiku japonés en inglés. Esta parte es más difícil de evaluar sobre todo porque se trata de hacer frente a las características de los haiku japoneses, que no son fácilmente visibles o cognoscibles.

**Hai'i** (espíritu de haiku, o sentimiento de haiku): Este es posiblemente el elemento más importante del haiku japonés, sin el cual un poema haiku sería aburrido e insulso. Originalmente, «**hai**» se deriva de una palabra china, haikai, que significa «cómico».

Esta locución fue usada en «**haikai no renga**» (renga cómico = verso enlazado), para distinguir la nueva forma de poesía de la forma clásica y elegante de verso enlazado, llamada simplemente «**renga**». Después fue retomada por *Basho* que elevó su significado a un valor más refinado. La definición ampliada de *Basho* era anti-tradicional y se caracterizaba por la libertad de interpretación; la búsqueda de nuevos temas, lenguajes y percepciones; y un refinado sentido de humor. Así **hai'i** se convirtió en un valor estético y literario independiente, diferenciado de ese del **waka**. Sin embargo, esta es la sensibilidad más difícil de explicar a los no-japoneses y de traducir a sus lenguas.

**Haiku no kokoro** (el alma del haiku): Similar a **hai'i**, éste se refiere al alma, o sentimiento del haiku que permea el modo de pensar de un individuo, su actitud psicológica hacia las cosas y, en general, su forma de vida. Las palabras utilizadas en un haiku pueden tener tal alma, o sentimiento (no sólo las palabras estacionales). Los temas u objetos que se usen en un haiku, por ejemplo, animales, plantas, flores o cosas los cuales evoquen alma de haiku.



**Haigon** (palabras que tienen sentimiento de haiku): Palabras utilizadas tradicionalmente en haiku, en Japón son diferentes de la poesía tradicional y asumen las características peculiares del haiku. **Haigon** refleja la singular manera en que el poeta de haiku observa el mundo: una perspectiva directa, concreta, con un ligero cambio inesperado y sentido de humor. El **haigon** expresa el **hai'i** explicado anteriormente.

**Yojo** (persistente eco de sentimiento, "regusto"): El sonido que sigue al tañido de la campana a menudo se compara con el eco persistente después de leer un haiku. Un buen haiku a menudo tiene este **yojo** y, como el buen regusto del vino fino, da un placer prolongado al lector.

**Fuga no makoto** (verdad poética): Tal vez la más importante de todas las enseñanzas de *Basho*. El haiku sin **fuga no makoto** es superficial, fofo y artificial, sin embargo, está escrito ingeniosamente. Esto es particularmente cierto en los haiku modernos donde la "imaginación" y la "invención" se dan lugar en la composición del haiku, la cual puede resbalar fácilmente en falsa emoción y fingida sensibilidad, a falta de **fuga no makoto**. Sin embargo, lo que constituye **fuga no makoto** es difícil de definir, y mucho menos transmitir en los diferentes idiomas.



## TRADUCCIÓN ESPECIAL

**Furyu** (sabor especial de la naturaleza artística y poética): Otro término imposible de traducir. Es traducido como elegancia, gusto y refinamiento. Sin embargo, sobre gustos no hay nada escrito. Una persona con furyu es una persona de actitud romántica, de gusto refinado y que ama el arte, la literatura, en particular los poemas. Él o ella está un tanto retirado de los asuntos mundanos y vive una vida de ocio, dedicada a actividades y méritos culturales.

**Wabi, sabi, karumi:** Se puede escribir una larga tesis sobre cada uno de éstos. Estos son algunos de los valores poéticos más importantes que Basho desarrolló en el haikai. Los significados de wabi (belleza rústica y soledad), sabi (pátina, melancólico sentido de belleza) y karumi (levedad) están bien documentados en otros lugares y no nos retrasan aquí.

**Honkadori** (alusión a poemas clásicos): Un haiku que "toma prestada" una anécdota de los viejos tiempos, que ha sido contada en poemas clásicos.

**Limitaciones culturales** (eventos, música, arte locales, autóctonos): Especialmente esos eventos, esos valores culturales que son "únicos" de Japón y que, por lo tanto, no tienen equivalentes en otras culturas.

**Sentidos humanos** (olor, color, sonido, el sentido del tacto, etc): El haiku es una forma de poesía que refleja fuertemente los sentidos humanos y hace un buen uso de ellos para impresionar.

### Resumen de características del haiku

Brevidad, inmediatez, particularidad (concreción), franqueza (de tema, de experiencia, sensorial), temas concretos, llaneza, espontaneidad y naturalidad poética, percepción estacional, sinceridad poética, sentimientos de haiku, delicadeza de sentimientos, uso de imagen, poema lírico, situaciones ordinarias cotidianas y cosas familiares, lenguaje común y corriente, sentido del humor pero sin exhibir brillante ingenio, novedad y originalidad, real experiencia vivida (no fingida, o imaginada), la mismidad de las cosas, una instantánea de acontecimientos en palabras, aquí y ahora. **Maurice Saatchi** dijo, «El menor número de palabras se convierte en la mejor publicidad. El mejor anuncio no tiene palabras».

Wabi (rústico, soledad), sabi (pátina), karumi (levedad), shiori (delgadez).

Metáfora, alusión, sentido del desapego.

Elementos budistas: la evanescencia de todas las cosas, el altruismo de todos los elementos, el gozo del Nirvana, rasgos del Zen.

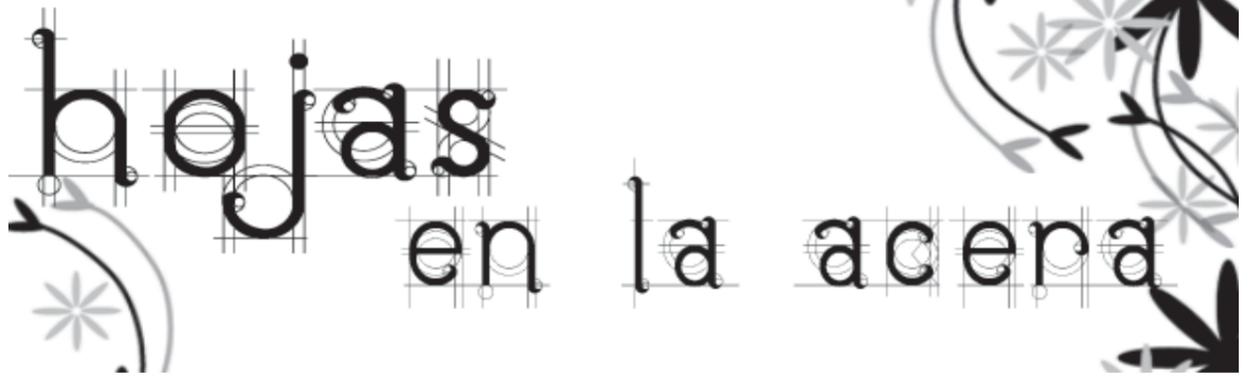
Aparentes contradicciones del haiku:

aquí y ahora / universalidad, eternidad, permanencia; temas específicos, concretos / generalidad; fenómenos «superficiales» / profunda comprensión; subjetivo / objetivo; mismidad (las cosas tal como son) / verdad universal (las cosas como deben ser); físico / metafísico; metáfora / símil; inmanencia / trascendencia.

### Resumen

1. Hay considerables dificultades en la traducción de haiku japonés a inglés.
2. Las dificultades son causadas en parte por las limitaciones visibles, o formales, pero más considerablemente por las limitaciones invisibles, o no-formales.
3. Por lo tanto, si aceptamos la validez de tal traducción, también debemos aceptar las limitaciones de la misma. Algunas traducciones son mejores que otras dependiendo del contenido, palabras utilizadas en el original, independientemente de la capacidad del traductor.
4. No obstante, hay un alcance que las excelentes traducciones de haiku japonés a inglés a veces pueden conseguir. En algunos casos, las traducciones pueden ser posiblemente mejores que el original.
5. Existen casos de lo que puede denominarse «traducción creativa» (o, creación en sí), en la que el traductor más o menos reescribe el original, o crea un nuevo poema a partir de él. Aquí, tal vez necesitamos definir la palabra «traducción» aplicada a la traducción del haiku japonés al inglés. Porque debemos quedarnos dentro de las fronteras de la traducción para que cualquier traducción siga siendo tal.

# GACETA DE HAIKU



GACETA CULTURAL NACIONAL E INTERNACIONAL

Volúmen: 5

MARZO 2010

Año II

## TRADUCCIÓN ESPECIAL

### *Dos ejemplos de haiku para probar las conclusiones*

*Veamos ahora atentamente dos haiku más, para poner a prueba estas conclusiones.*

### *Flor de malva comida por mi caballo*

道の辺の木槿は馬に喰われけり

*michi nobe no mukuge wa uma ni kuware kerī (Basho)*

Traducción de **Donald Keene**:

<i>Mallow flower</i>	Flor de malva
<i>By the side of the road –</i>	Al lado del camino –
<i>Devoured by my horse.</i>	Devorada por mi caballo.

Págs. 142-143, *Nihon Bungaku-shi* (Literatura japonesa, Londres, 1953).

**Keene** compara su traducción con la de **Chamberlain**;

<i>The mallow-flower by the road</i>	La flor-malva junto al camino
<i>Was eaten by a [passing] horse.</i>	Fue comida por un caballo [de paso].

**Basil Chamberlain**

Y mantiene eso que hace el haiku de Basho infinitamente distinto, es que fue el caballo que montaba Basho el que se comió la flor de malva. Basho estaba montando el caballo cuando de repente advirtió la flor y bajó su cabeza para comérsela, un segundo antes Basho tuvo una lúcida vista de la belleza de la flor.

La lección moral transmitida en esas pocas palabras era demasiado obvia: si la malva no hubiera avanzado hacia la vista pública, el caballo nunca la hubiera devorado. Aprende, entonces, hombre ambicioso, a ser humilde y reservado. El vulgar anhelo por fama y distinción puede conducir a ninguna parte salvo a la miseria, ya que contradice el principio esencial de la ética. (Chamberlain)



## TRADUCCIÓN ESPECIAL

### *No morir en el viaje*

Por último, pero no por ello menos importante, voy a presentar un loable intento por parte de una poetisa inglesa para demostrar la viabilidad de la traducción de haiku japonés a inglés de manera efectiva mediante la creación de diez diferentes versiones inglesas de un famoso haiku de Basho.

El haiku en cuestión es:

死にもせぬ旅寝の果てよ秋の暮

*shini mo senu tabine no hate yo aki no kure*

La prosa básica de traducción va así:

*At the end of this journey at last,  
I haven't met my death, as I feared at the beginning;  
At the end of autumn.*

Al término de este viaje al final,  
No he encontrado mi muerte, como temía al principio;  
Al término del otoño.

1) Su primer intento por traer a la memoria vestigios de las grandes obras en el canon de la literatura inglesa.

*A weary way; now, at last, the end:  
In the beginning, fear of death, that passed away.  
Autumn is ending too.*

Un pesado camino; ahora, al fin, el fin:  
En un principio, el miedo a la muerte, que se fue.  
El otoño está terminando también.

El lector inglés debería acordarse de la «Elegía» de Grey:

*The ploughman homeward plods his weary way,  
also the first words of the Gospel of St. John,  
In the beginning was the word.  
And an Anglo-Saxon lament with the refrain,  
That passed away, so will this.*

El campesino a casa avanza con esfuerzo su agotador camino,  
también las primeras palabras del Evangelio de San Juan,  
En el principio fue la palabra.  
Y un anglosajón lamenta con el refrán,  
Que falleciera, así que esto quiere.

Aquí ella parece estar tratando de hacer aceptable un poema exótico como poesía inglesa al evocar admitidas obras maestras.

# GACETA DE HAIKU



## hojas en la acera

GACETA CULTURAL NACIONAL E INTERNACIONAL

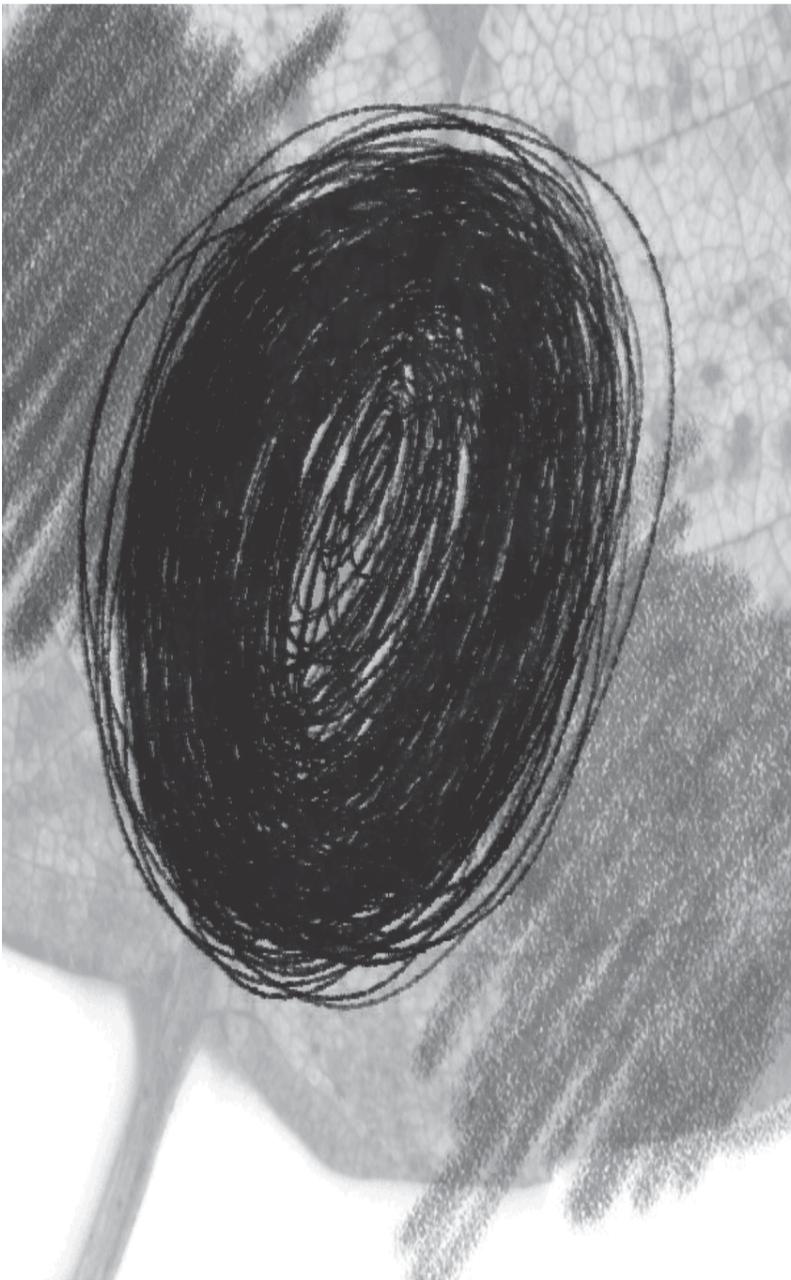
Volúmen: 5

MARZO 2010

Año II

### TRADUCCIÓN ESPECIAL

2) La segunda versión utiliza rima y ritmo simple para designar el haiku firmemente como «poesía», en una forma aceptada por toda la gente inglesa: la estrofa de cuatro versos rimados encontrada en canciones e himnos infantiles.



*This is journey's end at last;*

*I set out fearing Death; he passed*

*Me by and all my wandering's done.*

*And autumn's come and gone.*

Este es el término del viaje al fin;

Partí temiendo a la muerte; él me pasó

De largo y todo mi errar ha terminado.

Y el otoño ha ido y venido.

Esta versión personifica a la muerte, usando una familiar y folklórica representación de la muerte, como un solitario viajero encontrado en un camino solitario.

Ella pudo haber probado la forma más fácil de verso inglés. En general, esta versión es demasiado verbosa.

3) El tercer intento usa la misma forma fácilmente aceptable y enfatiza la insinuación de que Basho se burla de sí mismo.

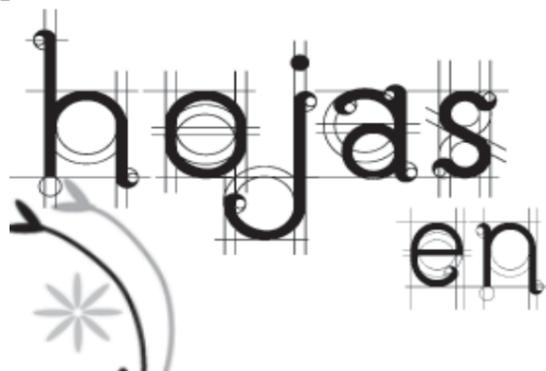
*The end of this long road; the journey's made*

*At last. Starting, I was afraid*

*I might meet Death. My foolish fear!*

*Wandering and autumn's days end safely here.*

El final de este largo camino; el viaje se hizo  
Al fin. Partiendo, me daba miedo  
Que pudiera encontrar la muerte. ¡Mi tonto temor!  
Los errantes y otoñales días terminan a salvo aquí.



## TRADUCCIÓN ESPECIAL

4) Su cuarta prueba es más concisa y ambigua. ¿El final del otoño aporta acogedora seguridad o la expectativa del invierno y la vejez?

*The end at last. This weary journey done,  
I set out fearing Death; he passed me by;  
The end of autumn's come.*

El término al fin. Este pesado viaje terminó,  
Partí temiendo a la muerte; él me pasó de largo;  
Ha llegado el final del otoño.

En esta versión, ha abandonado la rima y tal vez por ese motivo resultó ser muy parecido a un discurso común.

5) La versión cinco es de nuevo una estrofa de tres versos, pero contiene una rima y es más alegre en perspectiva, incluso ligeramente triunfal.

*This is journey's end at last;  
I set out fearing Death, he missed my trail;  
Journey and autumn's end are safely past.*

Este es el final del viaje al fin;  
Partí temiendo a la muerte, él perdió mi rastro;  
El final de viaje y del otoño a salvo quedan atrás.

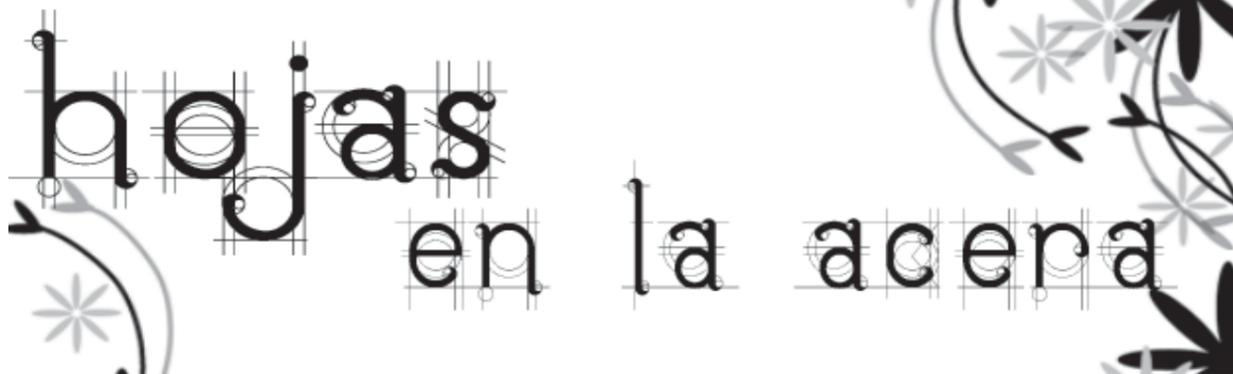
6) La sexta variación es la que ella misma prefiere. Expresa el estado de calmada aceptación que yo percibo en el poema. También usa asonancia en lugar de verdadera rima.

*This journey's over; all the wandering done;  
Starting, I feared to meet my death but now,  
Only autumn's gone.*

Este viaje finaliza; todo el errar terminado;  
Al comienzo, temía encontrar mi muerte pero ahora,  
Sólo el otoño se ha ido.



# GACETA DE HAIKU



GACETA CULTURAL NACIONAL E INTERNACIONAL

Volúmen: 5

MARZO 2010

Año II

## TRADUCCIÓN ESPECIAL

7) Versión siete, muy similar, contiene una rima verdadera (*last - past*) [fin - pasado] en lugar de la «rima visual» *done - gone* [terminado - ido]. Ella siente al leer las traducciones 6 y 7 en voz alta, que la 6 suena más «musical» y suave.

*This is the journey's end at last.*

*The death I feared at starting never came,*

*And not my life, but only autumn's past.*

Este es el final del viaje al fin.

La muerte que temí al comenzar nunca llegó,

Y no mi vida, sino sólo el otoño ha pasado.

8) La octava variante sigue las reglas de la poesía anglosajona en aliteración y ritmo. Por tanto, un lector inglés percibe la estrofa como un hábil ejercicio del estilo arcaico, cual despierta interés.

*The trail travelled truly; goal reach at long last;*

*Death-dread at road's head needlessly heeded.*

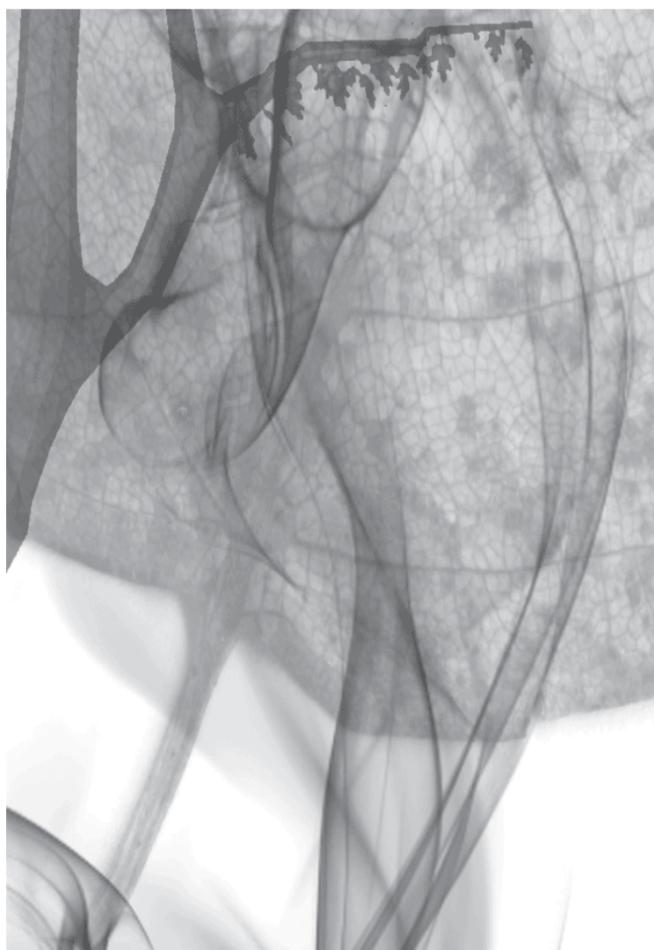
*Autumn fast fading.*

El sendero viajado verdaderamente; alcanza la meta finalmente;

El pavor a la muerte a la cabeza del camino innecesariamente atendido.

El otoño rápido decrece.

Usa palabras derivadas del anglosajón, lo que da fuerza y vigor a los versos. Ella cree que la aliteración sigue siendo un mecanismo efectivo cuando se escribe poesía en inglés.



9) En la novena versión intenta, como muchos traductores de haiku, copiar la forma japonesa de diecisiete sílabas. Opina que las palabras inglesas contienen demasiadas sílabas para permitir matices de significado a ser expresado en diecisiete sílabas inglesas.

*End of this long trail*

*Begun in fear of death.*

*Alive. Autumn ends.*

Final de este largo sendero

Iniciado en el temor a la muerte.

Vivo. El otoño termina.



## hojas en la acera

GACETA CULTURAL NACIONAL E INTERNACIONAL

Volúmen: 5

MARZO 2010

Año II

### TRADUCCIÓN ESPECIAL

10) La última tentativa ofrece un ejemplo de juego de palabras, usando la palabra «*remains*» en dos sentidos [persiste y vestigios], en un intento de reproducir el elemento de «palabra bisagra» que se utiliza en muchos haiku.

*My journey is completed, finally.  
Death I feared at starting; life remains  
And the remains of Autumn.*

Mi viaje está completo, finalmente.  
La muerte temí al partir; la vida persiste  
Y los vestigios de otoño.

Notas

© Copyright Susumu Takiguchi, 2000

[1] A. C. Bradley, Oxford Lectures on Poetry, 1909

[2] Hiroaki Sato, One Hundred Frogs, Weatherhill, Inc., 1995



*Susumu Takiguchi es poeta y crítico de haiku, artista y ensayista, entre varios otros*

*intereses. Un ciudadano japonés residiendo en el Reino Unido durante casi treinta años, su interés en el haiku comenzó con un estudio de Matsuo Basho, mientras era profesor de Lenguaje y Civilización Japonesa en la Universidad de Aston, en Birmingham, Inglaterra. Este interés siguió creciendo, hasta ahora que está involucrado en el movimiento internacional del haiku. El primer ejemplo de ello es el Festival Mundial de Haiku 2000, organizado por él en Londres y Oxford, 25-30 de agosto de 2000. En 1998 fundó el World Haiku Club que administra el festival y sus numerosos eventos en todo el mundo incluyendo redes de haiku a nivel mundial en internet.*

*Nació en 1944 en Japón y estudió en la Universidad de Waseda, Tokio, y en la Universidad de Oxford. Ha tenido una variada carrera, incluyendo: periodista financiero en Nihon Keizai Shimbun (Nikkei); editor jefe, The Art Market Report; crítico de arte y profesor a medio tiempo en la Universidad de Oxford; profesor en la Universidad de Aston en Birmingham; director ejecutivo de planificación e investigación estratégica, Nomura Europa PLC. Actualmente es director de Ami-Net Oxford International y profesor ocasional en la Universidad de Oxford Brookes. Es presidente del World Haiku Club.*

*Sus publicaciones incluyen: Kyoshi, A Haiku Master (Ami-Net International Press); Ushizu no Zaregoto (una antología de haiku). También ha traducido al japonés: The Fake's Progress de Tom Keating, Geraldine Norman, Frank Norman (Shincho-sha); Naked Came I (la vida de Auguste Rodin) de David Weiss (Futami-Shobo); Towards The Tamarind Trees de Anthony Trew (Hayakawa-Shobo); Modesty Blaise de Peter O'Donnell.*



Traducido en abril del 2009, desde:

[www.tempslibres.org/aozora/en/hart/hart02.html](http://www.tempslibres.org/aozora/en/hart/hart02.html)

[www.worldhaikureview.org/2-1/whcessay\\_translatedst.shtml](http://www.worldhaikureview.org/2-1/whcessay_translatedst.shtml)

Foto extraída desde:

[www.geocities.com/ana\\_vazic/esejeng32.htm](http://www.geocities.com/ana_vazic/esejeng32.htm)

# GACETA DE HAIKU



GACETA CULTURAL NACIONAL E INTERNACIONAL

Volúmen: 5

MARZO 2010

Año II

## HAIGA



UNNUEVO OTOÑO-  
LA BRISA TRAE AROMAS  
DEL MISMO MAR

.MAR.

# GACETA DE HAIKU



hojas  
en la acera



GACETA CULTURAL NACIONAL E INTERNACIONAL

Volúmen: 5

MARZO 2010

Año II

## Recital de Haiku en Chelva.

El sábado 5 de diciembre, los poetas Mila Villanueva, Sara Juárez, Jesús Ge y Enrique Linares ofrecieron un recital de Haiku en la Ermita



de Santa Cruz, en Chelva, invitados por la revista de la población «La Fenix Troyana», y su director Manolo Portoles. A parte de la lectura de Haiku, amenizados por la flauta travesera de Enrique, se expusieron trabajos fotográficos de Cándido Solaz, Ramón Diago y Antonio Mas, y acuarelas de Sara Edith, todos sobre el fondo de un haiku. Destacando también un trabajo fotográfico de una chelvana: Carmen Garzón, aficionada a estos poemas.



mezquita musulmana que, junto a la de Simat de la Vall digna, son las únicas del siglo XIV que quedan en pie en la Comunidad Valenciana.

La Ermita de Santa Cruz, situada en el barrio árabe del Arrabal, es una antigua

El marco era perfecto, una antigua mezquita y la belleza de los haiku.

Una velada que, para muchos del pueblo que nunca habían oído lo que era este pequeño poema japonés, quedaron maravillados. Citas así hacen que el haiku se entienda y expanda.

## Ponencia y Talleres de ANAKU Asociación Navarra de Haiku

por: Mar Ordóñez ex-presidenta de ANAKU

Haiku también en la Plaza de los Poetas de Barbarin, Navarra.

El pasado sábado 23 de Enero, Anaku abrió las jornadas literarias de Barbarin, Navarra invitados por su Corporación Local de la que **Carmen Puerta**, Concejala de Cultura, nos dió la bienvenida. La ponencia versó sobre las influencias de las distintas filosofías y religiones que a modo de capas, han ido conformando la literatura japonesa y sus valores estéticos. La ponencia terminó con un ameno ejercicio práctico y visual llevado a cabo por **Pedro (yama)** de cómo escribir un haiku. Se comentó que no solo nos dedicáramos al haiku basándonos en una miniexposición de haiga y tanka. Por la tarde tras una agradable comida casera en la localidad de Luquin, Navarra se iniciaba el taller. Este a su vez terminaría con un **kukai** improvisado con tres ganadores.



Nada se mueve.

La luna en el charco

Tiritando

**Miguel Correas**

Juegan al futbol,

entre las manos sucias

el bocadillo.

**Iosune Ezpartza**

Ojos perdidos...

la ciudad derrumbada

bajo la luna.

**Amadeus**

# GACETA DE HAIKU



GACETA CULTURAL NACIONAL E INTERNACIONAL

Volúmen: 5

MARZO 2010

Año II

## KUKAI H.E.L.A

«¡Queridos lectores! Con alegría compartimos los resultados del primer Kukai de Hela. A continuación se encuentra el listado final de los haiku con el nombre de cada autor, ordenado de mayor a menor de acuerdo al puntaje obtenido en el periodo de votación.»

Considerar lo siguiente: los números que aparecen arriba del nombre del autor corresponden a la cantidad de votantes que asignaron votos de 3 puntos, 2 puntos y 1 punto respectivamente.

Ejemplo de puntaje:

(2,4,3) = 17 puntos

Esto significa: 2 votantes dieron 3 puntos, 4 votantes dieron 2 puntos, y 3 votantes dieron 1 punto, para un total de 17 puntos obtenidos.»

Equipo coordinador.  
Kukai de Hojas en la acera.

### PRIMER LUGAR

— 9 PUNTOS —

Tras el mercado  
el mendigo y el pájaro  
buscan comida.  
(1,8,10) = 29 puntos

**Patricia Marrades \***

Día de mercado.  
La voz del pescadero  
huele a mar  
(1,3,0) = 9 puntos

**Mercedes Kotori \***

Otro amanecer  
Por la ventana abierta  
olor a mar  
(0,2,5) = 9 puntos

**Elsa Pascual**

LISTADO FINAL KUKAI  
HELA DICIEMBRE 2009  
[Amanecer / Mercado]

### SEGUNDO LUGAR

Amanecer.  
¿Dónde escondió la noche  
las garzas blancas?  
(1,3,2) = 11 puntos

**Myriam \***

amanecer-  
detrás de la ventana  
la anciana mira  
(0,3,3) = 9 puntos

**Angel Aguilar \***

— 8 PUNTOS —

amanecer  
sigue gimiendo el perro  
sobre el anciano  
(0,1,6) = 8 puntos

**Jesús Ge \***

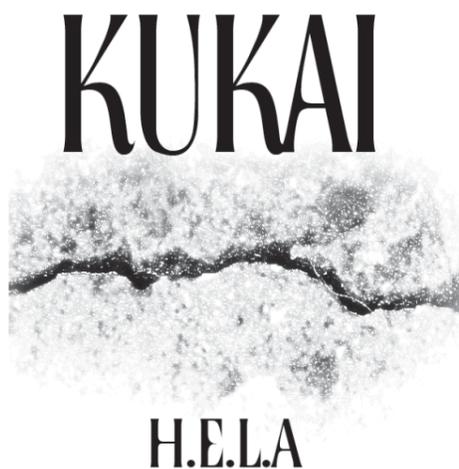
### TERCER LUGAR

En el mercado,  
entre piñas y kiwis,  
mujer de luto.  
(0,3,4) = 10 puntos

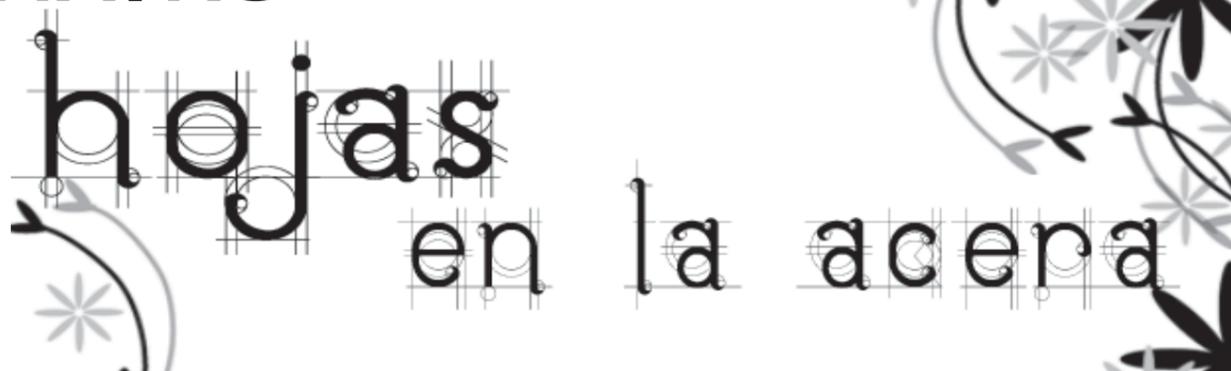
**Estela \***

Aun con rocío  
olor a mandarinas  
en el mercado.  
(0,2,5) = 9 puntos

**Luelir \***



# GACETA DE HAIKU



GACETA CULTURAL NACIONAL E INTERNACIONAL

Volúmen: 5

MARZO 2010

Año II

## KUKAI H.E.L.A

— 7 PUNTOS —

Amanecer  
y un nuevo grafitti  
en la fachada.

(0,1,5) = 7 puntos

**Mila Pérez Villanueva \***

Hasta el amanecer  
contemplando la nieve  
bajo la luna.

(0,1,5) = 7 puntos

**Javier \***

Con pasos leves  
camino al mercado.  
Pocas monedas.

(0,1,5) = 7 puntos

**Rosario \***

Cierra el mercado,  
la cola de un perro se agita  
entre la basura

(0,0,7) = 7 puntos

**Alberasan \***

— 6 PUNTOS —

Amanecer;  
brilla en la penumbra  
la nieve caída.

(1,1,1) = 6 puntos

**Orzas \***

Amanecer-  
brilla con el rocío  
la rosaleta.

(0,2,2) = 6 puntos

**Namur \***

Amanecer...  
La huella del sudor  
entre los senos

(0,1,4) = 6 puntos

**M. G. \***

— 5 PUNTOS —

Oscuro amanecer.  
La acequia del huerto  
aún rebosando

(0,2,1) = 5 puntos

**Mariar \***

a niebla helada  
un blanco amanecer  
callan los gallos

(0,1,3) = 5 puntos

**Mikel Merlo \***

amanecer -  
mientras se acerca el tren  
un gallo canta

(0,1,3) = 5 puntos

**Antonio Martinez \***

Vuelta al mercado,  
entre las zanahorias  
aún la mosca

(0,1,3) = 5 puntos

**Adrián Alejandro Gomez \***

mercado sucio -  
sobre hojas de lechuga  
tickets de compra

(0,0,5) = 5 puntos

**Jordi Climent \***

—4 PUNTOS—  
Tocan a misa...  
no les quedan tomates  
en el mercado.

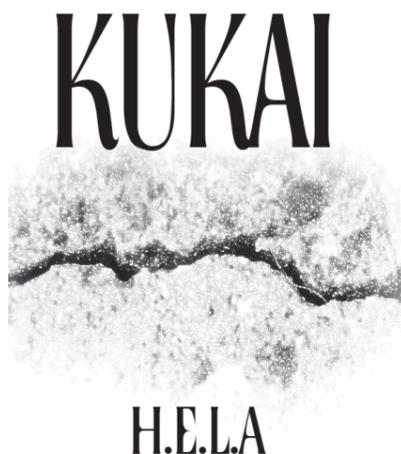
(0,1,2) = 4 puntos

**Raquel \***

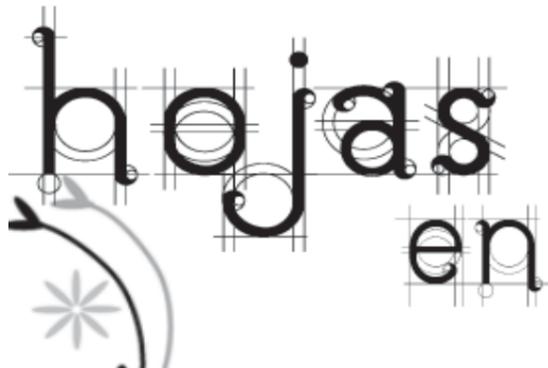
Aunque haya fruta,  
todo el mercado huele  
a carne muerta.

(0,1,2) = 4 puntos

**Susana \***



# GACETA DE HAIKU



GACETA CULTURAL NACIONAL E INTERNACIONAL

Volúmen: 5

MARZO 2010

Año II

## KUKAI H.E.L.A

— 3 PUNTOS —

plaza del mercado  
al pasar por ese puesto  
olor a jazmín.

(0,1,1) = 3 puntos

**Midori \***

Al amanecer -  
la concha del cangrejo  
otro despojo

(0,1,1) = 3 puntos

**Mary Vidal \***

— 2 PUNTOS —

Al amanecer,  
cubierta de rocío  
la zarzamora

(0,1,0) = 2 puntos

**Isa \***

en el mercado  
flores multicolores  
comienza a llover

(0,0,2) = 2 puntos

**Ega \***

— 1 PUNTO —

¡FRUTAFRESCAA!...

mercado callejero

al son del pregón

Yama \*

### CÓMO PARTICIPAR:

- Puede participar cualquier persona (con la única excepción de quien lo coordine en cada ocasión).

- Cada participante podrá elegir una sola de las palabras propuestas.

- La palabra deberá estar incluida dentro del haiku (en plural o singular).

- Cada persona sólo podrá participar con un trabajo con firma o seudónimo.

- Los haikus deben ser enviados al e-mail [kukai.hela@gmail.com](mailto:kukai.hela@gmail.com)

con asunto: Participación

- La votación privada se realizará a partir de una lista definitiva de haikus

que cada participante recibirá vía e-mail. Únicamente podrán votar los participantes en el kukai en curso.

- NO se debe participar con más de un nickname (o seudónimo, o nombre).

OS INVITAMOS A PARTICIPAR EN EL PRÓXIMO KUKAI H.E.L.A

Queridos lectores de Hojas en la acera:

Como acaba de lanzarse la última gaceta, nos es grato invitarles a ser parte del Kukai de HELA, correspondiente al número en curso. En esta oportunidad con haikus que contengan una de estas palabras:

### ACERA

Sobre la acera  
un periódico viejo.  
Pasa hoja el viento  
(Autor: Jordi Climent)

### HOJA

Un nuevo otoño.  
Dentro de la barcaza  
caen las hojas.  
(Autora: Sandra Pérez)



Enviar haiku a:  
[kukai.hela@gmail.com](mailto:kukai.hela@gmail.com)  
Asunto: **Participación**

Periodo de recepción:  
**25 de marzo al 18 de abril 2010**  
Periodo de votación:  
**19 de abril al 9 de mayo 2010**  
Publicación de resultados: Junto con el siguiente número de Hojas en la acera.

Recibe nuestros saludos,

Equipo coordinador.  
Kukai de Hojas en la acera.

# GACETA DE HAIKU



GACETA CULTURAL NACIONAL E INTERNACIONAL

Volúmen: 5

MARZO 2010

Año II

## PROYECTOS 2010

Comenzaba el año y HELA quería conocer las inquietudes para este 2010 del profesor Rodríguez Izquierdo, primer responsable de la extensión del haiku en castellano; y del Dr. Vicente Haya, referente imprescindible en el Haiku actual. También nos contesta la gente de la AGHA, la asociación albaceteña. Nuestra pregunta fue:

¿Cuáles son sus planes y proyectos en relación al haiku para 2010?

**Prof. Fernando Rodríguez-Izquierdo:**

Además de cerrar algunos asuntos académicos, que centran ahora mi atención, paso a responder:

- 1) Tengo comprometido un artículo sobre el Haiku en España para un libro de varios autores.
- 2) Llevo adelante un taller de haiku cada dos meses -el próximo, en Febrero, en la Biblioteca Pública de Sevilla- colaborando con la Asociación ADEC-JAPAN.
- 3) Preparo una presentación de mi libro «A zaga de tu huella» en el Ateneo de Sevilla, posiblemente a fines de Febrero o principios de Marzo.
- 4) Veo muy posible que en Noviembre imparta una conferencia sobre haiku en el curso de libre configuración que suele organizar el Profesor de Arquitectura José María Cabeza Laínez, cuyo tema es aproximadamente: «Japón, vivienda y cultura», aquí en la Facultad de Arquitectura de Sevilla.

Como otras posibilidades:

- 5) Puede surgir mi colaboración en jornadas sobre Japón que previsiblemente se organizarán en Zaragoza y/o en Valladolid.
- 6) Asimismo es posible que aporte un prólogo -o tal vez algo más- a un libro de una antigua alumna mía sobre la palabra de estación en el haiku.

**Dr. Vicente Haya:**

Mis proyectos de haiku para 2010 son los siguientes:

- 1) El 14 de enero finaliza el blog de haiku. No va a retomarse con casi absoluta seguridad. Al menos durante dos años.
- 2) Me quedo a vivir en Nagasaki. En un templo zen. Daré cursos personalizados de introducción o profundización en el haiku a quien lo solicite y abone la matrícula correspondiente (900 euros). Los 15 días del curso bien pueden dedicarse, si es deseo del alumno, al estudio concreto de la obra escrita de dicho alumno, con una explicación pormenorizada de qué haikus se acercan más o menos a lo que debe ser un haiku.
- 3) Saldrán dos libros, uno en Mandala en Enero 2010 (**99 Haikus de mu-i**) y otro en Hiperion en mayo 2010 (**Haikus y senryus de mujer**)
- 4) Preparo la **obra completa comentada de Buson** junto con Keiko Kawabe, que saldrá publicado -Dios mediante- en 3 libros en diferentes editoriales durante el 2011.

# GACETA DE HAIKU



GACETA CULTURAL NACIONAL E INTERNACIONAL

Volúmen: 5

MARZO 2010

Año II

## PROYECTOS 2010

### Asociación / de la gente del haiku / en Albacete (AGHA):

Desde Albacete, los planes a realizar en torno al Haiku para 2010 son:

Con la Facultad de Derecho:

1) Hacia verano, Frutos y Ángel, con el soporte económico de la F de Derecho y la colaboración de la AGHA, organizarán el IV CONCURSO INTERNACIONAL DE HAIKU con la consiguiente posterior publicación del libro

Con la Universidad De Castilla La Mancha (UCLM)

2) Del 5 al 14 de Abril se impartirá el curso «¿Cómo escribir un haiku?» de 2 ECTS

3) Dado que se ha decidido que el «Curso-Encuentro de Haiku Hispanoamericano» sea bianual, este año en colaboración con la AGHA, se organizarán los «Primeros Juegos Florales del Haiku». En este contexto, se realizarán varios recitales de haiku comentados, ofrecidos por reconocidos haijin (dos haijin conjuntamente en cada sesión)

4) En torno a «El Día del Libro» se organizará, auspiciado por el Servicio de Biblioteca de la UCLM, el IV Concurso Regional de CLM de Haiku (y de Fotografía)

5) Se publicará el Libro de Actas del 1er. Curso-Encuentro de Haiku Hispanoamericano

Asociación / de la Gente del Haiku / En Albacete (AGHA)

Además de colaborar en los anteriores acontecimientos:

6) Se impartirá un Taller de Haiku (25 a 29 Enero) y se creará y desarrollará el Seminario Permanente de Haiku en la Universidad José Saramago (Universidad de Mayores de la UCLM)

7) Publicación de la colección Haibooks: Se comenzará con el libro *El musgo que indica el norte*, de Luis Carril, para continuar con *Huella del Unicornio* de Rafael García Bidó.

8) Organización y desarrollo de la Semana Del Haiku En Albacete, en la que se impartirán talleres y recitales en capital y provincia

9) Con motivo de la Semana Cultural que se celebra en las Escuelas e Institutos de la Provincia, se organizarán talleres y exposiciones de haiku.

10) Se comienzan dos proyectos de contacto con la naturaleza (urbana y serrana): Paseos guiados por expertos en flora y fauna: uno de carácter interno para la AGHA llamado «Nuevos Haiku del Parque» y otro abierto con el nombre de «Las Estaciones de la Sierra».

- ... y todo lo que vaya saliendo



# GACETA DE HAIKU



hojas  
en la acera



GACETA CULTURAL NACIONAL E INTERNACIONAL

Volúmen: 5

MARZO 2010

Año II

## Fiesta Cultural de Japón Japoniar Jai Kulturála

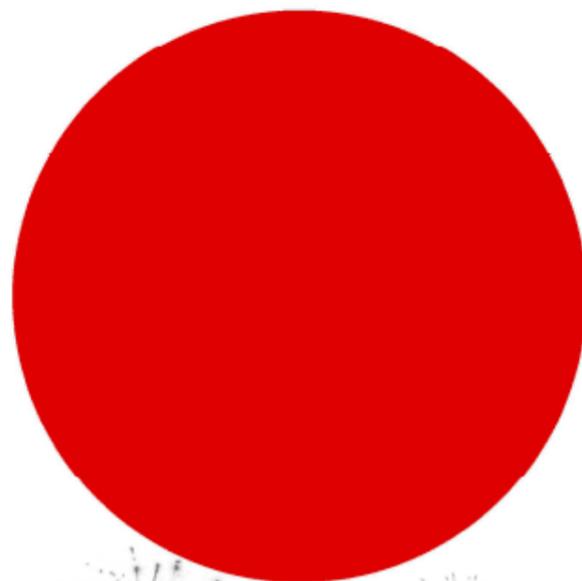
Día de Japón 日本の日 Japoniar eguna

25 de abril - apirilaren 25a - 4月25日

Pabellon de Deportes de La Casilla / La Casilla Kirol Pabiloia /

スポーツパビリオン ラ・カシーリャ

Bilbao / Bilbo / ビルバオ



<http://www.no-michi.com/downloads/JaponBilbao.pdf>

# GACETA DE HAIKU



hojas  
en la acera



GACETA CULTURAL NACIONAL E INTERNACIONAL

Volúmen: 5

MARZO 2010

Año II



HEL A

HOJAS EN LA ACERA

<http://www.hojasenlaacera.co.cc>



HEL A

HOJAS EN LA ACERA

<http://www.hojasenlaacera.co.cc>

# GACETA DE HAIKU



hojas  
en la acera



GACETA CULTURAL NACIONAL E INTERNACIONAL

Volúmen: 5

MARZO 2010

Año II

Hojas  
en la acera

colabora enviando un mail a: [hojasenlaacera@hotmail.es](mailto:hojasenlaacera@hotmail.es)